



## CHAPITRE 59

Loi concernant le barreau de la province  
de Québec

[Sanctionnée le 5 mars 1954]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que le barreau de la province de Québec a demandé de refondre la loi qui le régit, aux fins de l'agencer dans un ordre plus logique et de l'adapter, par les modifications appropriées, aux exigences de la vie moderne;

Attendu qu'il est à propos et dans l'intérêt public de procéder à cette refonte;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre  
abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du Barreau*.

### SECTION I

#### DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

Interpré-  
tation.

**2.** Dans la présente loi, à moins que le contexte n'impose un sens différent, les mots suivants désignent respectivement:

"procu-  
reur", etc.

a) "procureur, avoué, conseiller juridique": un avocat habile à exercer sa profession et inscrit au tableau de l'Ordre des avocats;

"person-  
ne";

b) "personne": une personne morale ou physique, une association, une société ou une corporation;

"diplôme  
d'avo-  
cat";

c) "diplôme d'avocat": un diplôme d'admission au barreau octroyé conformément aux dispositions de la loi.

## CHAPTER 59

An Act respecting the Bar of the Province  
of Quebec

[Assented to, the 5th of March, 1954]

**W**HEREAS the Bar of the Province of Quebec has prayed for the revision of the act governing it, with a view to arranging the same in a more logical order and, adapting it by appropriate amendments to the requirements of contemporary life;

Whereas it is expedient and in the public interest to make revision;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

**1.** This act may be cited as the Bar Act. Short title.

### DIVISION I

#### DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

**2.** In this act, unless the context requires a different meaning, the following words mean respectively:

Interpre-  
tation.

a. "attorney, solicitor, legal adviser": an advocate qualified to practise his profession and entered on the roll of the Order of Advocates;

"attor-  
ney", etc.

b. "person": a corporate body, individual, association, firm or corporation;

"person";

c. "advocate's diploma": a diploma of admission to the bar granted in accordance with the provisions of the law.

"advoc-  
ate's di-  
ploma";

Femmes.

**3.** Les femmes sont admises à l'exercice de la profession d'avocat, au même titre que les hommes.

**3.** Women as well as men shall be admitted to practise the profession of advocate. Women.

L'Ordre des Avocats.

**4.** Les avocats habiles à exercer leur profession et inscrits au tableau constituent un corps professionnel désigné sous le titre de "L'Ordre des Avocats".

**4.** The advocates qualified to practise their profession and entered on the roll shall form a professional body called the "Order of Advocates". Order of Advocates.

## SECTION II

## DIVISION II

§ 1.—*Exercice de la profession d'avocat*§ 1.—*Practice of the profession of advocate*

Actes du ressort exclusif de l'avocat.

**5. 1.** Sont du ressort exclusif de l'avocat dans l'exercice de sa profession, les actes suivants exécutés pour le compte d'autrui:

**5. 1.** The following acts, performed for other persons, shall be the exclusive prerogative of the advocate in the exercise of his profession: Acts exclusive prerogative of the advocate.

a) donner des consultations et avis d'ordre juridique de quelque nature qu'ils soient;

a. to give legal advice and consultations on judicial matters of any nature whatsoever;

b) plaider devant tout tribunal, organisme ayant une juridiction judiciaire ou quasi-judiciaire notamment, la Commission d'appel de l'impôt sur le revenu et la Cour d'appel en matière d'impôt provincial, la Régie des transports, la Régie des services publics, la Commission des transports du Canada, siégeant dans la province de Québec ainsi que devant tout autre organisme de même nature, sauf devant:

b. to plead before any court, any organization having a judicial or quasi-judicial jurisdiction, particularly the Income Tax Appeal Board and to the Court of appeal in provincial taxation matters, the Transportation Board of Canada, sitting in the Province of Quebec, the Public Service Board, as well as before any other organization of similar nature, except before:

1° les conseils de discipline de corporations professionnelles, constituées par une loi provinciale;

1. committees on discipline of professional corporations constituted by a provincial law;

2° les conseils de conciliation ou d'arbitrage et,

2. conciliation and arbitration Boards and,

3° la Commission des relations ouvrières;

3. the Labor Relations Board;

c) préparer et rédiger un avis, une requête, une procédure et tous autres documents de même nature destinés à servir dans une demande, un litige, une affaire devant tels tribunaux, organismes, commissions et régies;

c. to prepare and draw up a notice, a petition, a proceeding and all other documents of a similar nature to be used in an application, suit or case before such courts, organizations, commissions and boards;

d) préparer et rédiger un testament, un codicile, une quittance pour un mineur ou un interdit et tout contrat ou document, sauf les baux, affectant des immeubles et requérant l'enregistrement, excepté dans les endroits situés à une distance de plus de quarante milles d'une étude ou de la résidence d'un notaire ou d'un avocat;

d. to prepare and draw up a will, a codicil, a discharge on behalf of a minor or an interdicted person, and any contract or document, except leases, affecting real estate and requiring registration save in places located at a distance exceeding forty miles from the office or residence of a practising notary or lawyer;

e) préparer et rédiger une convention, une requête, un règlement, une résolution et tout autre document de même nature se rapportant à l'incorporation, l'organi-

e. to prepare and draw up an agreement, a petition, a by-law, a resolution or any other document relating to the incorporation, organization, reorganization,

sation, la réorganisation, l'amalgamation, la liquidation ou l'abandon d'une charte d'une corporation régie par les lois fédérales ou provinciales concernant les compagnies;

f) préparer et rédiger un document ou une procédure pour l'enregistrement prescrit par la loi, des personnes et d'une société faisant un commerce ou exerçant une industrie;

g) réclamer avec frais ou avec intimidation de procédures judiciaires.

Droits  
non affectés.

2. Aucune des dispositions du présent article ne limite ou restreint:

a) le droit de l'avocat d'accomplir tout autre acte non expressément interdit par la loi et les règlements du Barreau;

b) les droits spécifiquement définis et donnés à toute personne par toute loi d'ordre public ou privé;

c) le droit des corps publics ou privés de se faire représenter, sauf pour fins de plaidoirie, par leurs officiers devant toute commission, régie et autre organisme de même nature, sans qu'ils soient considérés comme agissant pour le compte d'autrui;

d) le droit des secrétaires ou assistants-secrétaires des corporations publiques ou privées de rédiger les procès-verbaux des assemblées d'administrateurs ou d'actionnaires de leur corporation et tous autres documents qu'ils sont autorisés à rédiger par les lois fédérales ou provinciales.

Comptables  
non affectés.

6. 1. Rien dans l'article précédent n'interdit aux comptables reconnus par les chapitres 47 et 89, 10 George VI, 1946, et leurs amendements, dans les limites desdites lois et amendements, de donner des avis et des consultations sur toute question d'ordre financier, administratif ou fiscal, de préparer et de soumettre, à qui de droit, des projets d'administration, d'organisation et de réorganisation financières ou fiscales, de préparer et de soumettre des études, états, rapports ou déclarations de même nature, y compris les rapports d'impôt de tous genres, de discuter avec toutes personnes ayant autorité en la matière de toutes cotisations en matière d'impôt de nature quelconque, de même que de préparer et donner avis d'appel au Ministre du Revenu National du Canada et de discuter avec lui et les

amalgamation, winding-up or surrender of the charter of a corporation governed by federal or provincial laws respecting companies;

f. to prepare and draw up a document or proceeding for registration as prescribed by law, of persons and of partnership carrying on business or operating an industry;

g. to make any claim with costs or with threat of judicial proceedings.

2. None of the foregoing provisions limits or restricts:

Rights  
not affected.

a. the right of an advocate to perform any act not expressly forbidden by the Bar Act or by the by-laws of the Bar;

b. the rights specifically defined and granted to any person by any public or private laws;

c. the right of private or public bodies to be represented, except for the purpose of pleading, by their respective officers before any commission, board or other organization of a similar nature without their being deemed to perform for others;

d. the right of secretaries or assistant-secretaries of public or private corporations to draw up the minutes of meetings of directors and/or shareholders of their corporation and all other documents which they are authorized to draw up in virtue of federal or provincial laws.

6. 1. Nothing in the foregoing article forbids accountants referred to in chapters 47 and 89 of 10 George VI, 1946, and amendments thereto, within the limits of said laws and amendments, to give advices and consultations on all questions of a financial, administrative or fiscal nature, to prepare and submit to whom it might concern plans of financial or fiscal administration, organization and reorganization, to prepare and submit surveys, statements and declarations of the same nature, including tax statements of all kinds, to discuss with all persons having authority in the matter all and every kind of tax assessments, and also to prepare and give notices of appeal to the Minister of Finance of Canada and to discuss with him or the officers of his department of the merits of the assessments imposed upon

Accountants  
not affected.

officiers de son ministère du bien fondé des cotisations imposées à leurs clients en matière d'impôt.

Notaires.

2. Sauf à l'égard des sous-paragraphes *b* et *g*, les dispositions de l'article 5 ne s'appliquent pas au notaire en exercice, dans toutes procédures non contentieuses, lequel peut agir comme conseiller juridique, et conserve les droits reconnus par la Loi du notariat et les autres lois générales ou spéciales et particulièrement celui de présenter lui-même les requêtes non contestées en reconnaissance judiciaire du droit de propriété ou en radiation de privilèges ou d'hypothèques prescrits, acquittés ou inopérants.

Avocats nommés C.R.

7. Les avocats nommés C.R. par le lieutenant-gouverneur en conseil prennent le titre de conseils du roi ou de la reine suivant le cas, et ils possèdent parmi les membres du barreau le rang et la préférence que leur confère ce titre.

Décès du souverain.

8. Advenant le décès du souverain ou de la souveraine actuellement régnant, les conseils du roi ou de la reine conservent leurs prérogatives, et prennent automatiquement le nom de conseils du roi ou de la reine, selon qu'un roi ou une reine accède au trône.

### § 3.—Honoraires professionnels et frais

Droit à honoraires.

9. Les avocats en exercice ont seuls droit à des honoraires judiciaires et extrajudiciaires.

Tarifs.

Le conseil général du barreau de la province peut faire, modifier et remplacer des tarifs d'honoraires judiciaires pour les avocats exerçant devant les tribunaux de la province. Toutefois, ces tarifs n'entrent en vigueur que sur l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Exigibilité.

Le coût, tel que fixé par le tarif, de la lettre d'avocat ou de la mise en demeure qu'il y ait poursuite ou non, est toujours exigible du débiteur ou de la personne à qui elle est adressée, qu'il s'agisse d'une demande de paiement en argent, ou d'une mise en demeure d'exécuter ou de ne pas exécuter une prestation, de faire ou de ne pas faire un acte.

their clients with respect to income tax.

2. Except with respect to subparagraphs *b* and *g*, the provisions of section 5 do not apply in all non-contentious proceedings to a practising notary, who can act as legal adviser and retains the rights granted to him by the Notarial Act and other laws, general or special, and particularly, the right to present non-contested petitions in judicial recognition of the right of ownership, or in cancellation of the registration of prescribed, paid or inoperative privileges or hypothecs.

Notaries.

7. Advocates appointed K.C. by the Lieutenant-Governor in Council shall be known as King's Counsel or Queen's Counsel as the case may be, and shall have among the members of the Bar such rank and precedence as are granted by such title.

Advocates appointed K.C.

8. On the death of a reigning Sovereign, the King's or Queen's counsel shall retain their prerogatives and automatically assume the title of King's Counsel or Queen's Counsel, according as a King or a Queen succeeds to the throne.

Death of Sovereign.

### § 3.—Professional fees and costs

9. Practising advocates only shall be entitled to judicial and extra-judicial fees.

Right to fees.

The general council of the Bar of the Province may establish, change and replace tariffs of judicial fees for advocates practising before the courts of the province. However, such tariffs shall come into force only on approval by the Lieutenant-Governor in Council.

Tariffs.

The cost, as fixed by the tariff, of a lawyer's letter or putting in default, whether suit is taken or not, shall always be exigible from the debtor or person to whom it is addressed, whether in the case of a demand for payment in money or in that of a putting in default to perform or not to perform a service or act.

Exigibility.



**Services justifiant honoraires.** Les services justifiant des honoraires extrajudiciaires comprennent, entre autres, les vacations, les voyages, les avis, les consultations écrites et verbales, l'examen, la préparation, la rédaction, l'envoi, la remise de tout document, procédure ou dossier, et généralement tous autres services requis d'un avocat.

**Modification, etc., des tarifs.** Le conseil général peut arrêter, modifier et remplacer des tarifs d'honoraires extrajudiciaires. Ces tarifs entrent en vigueur à la date fixée par le conseil général.

**Serment.** 10. Les avocats sont crus à leur serment quant à la réquisition, à la nature, à la durée et à la valeur de leurs services, mais ce serment peut être contredit comme tout autre témoignage.

**Services justifying extra-judicial fees.** Services justifying extra-judicial fees include, among others, attendance, travelling, notices, written and verbal consultations, the examination, preparation, drafting, dispatch or delivery of any document, proceeding or brief, and generally all other services required of an advocate.

**Change to tariffs.** The general council may establish, change and replace tariffs of extra-judicial fees. Such tariffs shall come into force on the date fixed by the general council.

**Oath.** 10. The oath of the advocate shall make proof as to his services having been required, and as to the nature, duration and value thereof, but such oath may be contradicted in the same way as any other evidence.

## SECTION III

## CORPORATIONS DU BARREAU

**Composition de la corporation.** 11. L'Ordre des Avocats est une corporation générale, désignée sous le nom du "Barreau de la province de Québec" et composée des avocats régulièrement au tableau dressé conformément aux dispositions de la section X. Elle est divisée en sections.

**Sections.** Les sections forment des corporations autonomes désignées respectivement sous les noms de: "Barreau de Montréal, de Québec, de Trois-Rivières, de Saint-François, d'Arthabaska, de Bedford, de Hull, de Richelieu, du Bas Saint-Laurent, du Saguenay, des Laurentides et de l'Abitibi".

**Composition d'icelles.** Chaque corporation de section se compose des avocats tenant étude dans les limites de la section.

**Pouvoirs, etc.** Les sections établies à l'avenir aux termes de la présente loi, posséderont tous les pouvoirs, droits et privilèges attribués aux sections actuellement existantes.

**Étude dans plus d'une section.** 12. Un avocat peut tenir étude dans plus d'une section, en payant la cotisation annuelle imposée à ses membres par chacune des sections intéressées.

**Signification contre la corporation.** 13. Toute action dirigée contre la corporation générale ou contre une corporation de section doit être signifiée au bâtonnier ou au secrétaire, personnellement.

## DIVISION III

## CORPORATIONS OF THE BAR

**Composition of corporation.** 11. The Order of Advocates is a general corporation named "The Bar of the Province of Quebec" and composed of the advocates regularly entered on the roll prepared pursuant to Division X. It shall be divided into sections.

**Sections.** The section shall form autonomous corporations respectively named "The Bar of Montreal, Quebec, Three Rivers, St. Francis, Arthabaska, Bedford, Hull, Richelieu, Lower St. Lawrence, Saguenay, the Laurentides and Abitibi".

**Composition thereof.** Each corporation of a section shall be composed of the advocates having offices within the limits of the section.

**Powers, etc.** Sections hereafter established under this act shall possess all the powers, rights and privileges conferred upon the sections now in existence.

**Office in more than one section.** 12. An advocate may have an office in more than one section, by paying the annual contribution imposed on its members by each of the sections concerned.

**Service against corporation.** 13. All actions brought against the general corporation or against a corporation of a section must be served upon the bâtonnier or upon the secretary, either

ment ou à leur étude, ou encore au secrétaire-adjoint, au secrétariat de la corporation. La même règle s'applique à toutes les autres significations qui, d'après le Code de procédure civile et les règles de pratique, doivent se faire à la partie elle-même.

personally or at his office, or else on the assistant-secretary at the office of the corporation. The same rule shall apply for every other service which, under the Code of Civil Procedure and the rules of practice, must be made upon the party himself.

Sceau.

**14.** La corporation générale et les corporations de section doivent avoir un sceau portant en exergue leur nom corporatif.

**14.** The general corporation and the corporations of sections shall have a seal bearing their corporate name inscribed thereon. Seal.

Pouvoirs corporatifs.

**15.** Chacune de ces corporations possède tous les pouvoirs attribués aux corporations civiles par les lois de la province, mais aucune d'elles ne peut acquérir d'immeubles pour une valeur excédant cent mille dollars.

**15.** Each of such corporations shall possess all the powers conferred upon civil corporations by the laws of the province, but none can acquire immovables to the value of more than one hundred thousand dollars. Corporate powers. ■.

## SECTION IV

## CONSEIL GÉNÉRAL

§ 1.—*Composition, fonctions et devoirs des officiers*

Conseil général.

**16.** La corporation générale est administrée par un conseil appelé le "Conseil général du Barreau de la province de Québec". Ce conseil exerce tous les droits, pouvoirs et prérogatives qui compétent à la corporation.

**16.** The general corporation shall be governed by a council called the "General Council of the Bar of the Province of Quebec". Such council shall exercise all the rights, powers and prerogatives of the corporation. General council.

Composition.

Il est composé du procureur général de la province, *ex officio*, des bâtonniers des sections, de neuf délégués additionnels de la section de Montréal, de quatre délégués additionnels de la section de Québec et d'un délégué additionnel pour chacune des sections de Trois-Rivières, de Saint-François et de Hull.

It shall be composed of the Attorney-General of the Province, *ex officio*, the bâtonniers of sections, nine additional delegates from the section of Montreal, four additional delegates from the section of Quebec and one additional delegate for each of the sections of Three Rivers, St. Francis and Hull. Composition.

Substituts.

Les conseils de section peuvent nommer un ou plusieurs substituts pour remplacer leur bâtonnier ou l'un ou plusieurs de leurs délégués incapables d'assister à une séance du conseil général.

Councils of sections may appoint one or more substitutes to replace their bâtonnier or one or more of their delegates unable to attend a meeting of the general council. Substitutes.

Bâtonnier et sec.-trés.

**17.** Au cours de la première séance qui suit les élections annuelles des sections, le conseil général élit au scrutin secret, parmi ses membres, un président connu sous le nom de "bâtonnier de la province de Québec", et parmi les avocats de la province ayant au moins dix ans d'exercice, un secrétaire-trésorier.

**17.** At the first meeting following the annual elections of the sections, the general council shall elect by ballot from among its members, a presiding officer known as the "Bâtonnier of the Province of Quebec", and, from among the advocates of the province of at least ten years' practice, a secretary-treasurer. Bâtonnier and sec.-treas.

**Remplacement.** Au cas de décès ou de démission du bâtonnier en exercice, le conseil général lui choisit au scrutin secret, un remplaçant parmi ses membres.

**Préséance.** Le bâtonnier de la province a droit de préséance sur les autres membres du barreau.

**Ancienneté.** Les avocats en exercice qui ont occupé la fonction de bâtonnier de la province de Québec conservent leur titre de bâtonnier et prennent préséance selon leur ancienneté.

**Secrétaire-trésorier.** 18. Le secrétaire-trésorier est de droit membre du conseil général, secrétaire du bureau des examinateurs et secrétaire du comité de discipline; en ces qualités il accomplit les devoirs que lui dictent diverses dispositions de la présente loi et en outre ceux que lui impose le conseil général.

**Serments.** Il peut recevoir toute déclaration sous serment et administrer les serments prescrits par la présente loi.

**Etat des finances.** Il doit adresser, dans le cours du mois d'avril de chaque année, aux secrétaires de section, un état des finances de la corporation générale, arrêté au 31 mars.

**Secrétaire-trésorier adjoint.** 19. Le cas échéant, le conseil général peut nommer un secrétaire-trésorier-adjoint qui remplace le secrétaire-trésorier lorsque celui-ci est incapable d'agir par maladie, absence ou autrement.

**Pouvoirs, etc.** En cas d'incapacité du secrétaire-trésorier, tout acte requis de celui-ci peut être fait avec le même effet par le bâtonnier de la province ou par le secrétaire-trésorier-adjoint ou par un membre du conseil général désigné par ce dernier.

## § 2.—Séances

**Première séance.** 20. Dès que le secrétaire-trésorier est informé de l'élection des bâtonniers de section et de la nomination des délégués, il convoque par lettre les membres du conseil général en séance régulière. Cette première séance est tenue à Montréal.

**Autres séances.** La date, le lieu et le mode de convocation des autres séances régulières ou spéciales, sont déterminés par règlement ou par résolution.

In case of the death or resignation of the bâtonnier in office, the general council shall select by ballot from among its members a person to replace him.

The bâtonnier of the province shall take precedence over all the other members of the Bar.

Practising advocates having filled the office of bâtonnier of the Province of Québec shall keep their title of bâtonnier and have precedence according to their seniority.

18. The secretary-treasurer shall be *ex officio* a member of the general council, secretary of the board of examiners of secretary of the committee on discipline; in those capacities he shall perform the duties prescribed by the various provisions of this act in addition to those assigned to him by the general council.

He may receive any sworn statement and administer the oaths prescribed by this act.

He must forward, during the month of April in each year, to the secretaries of sections, a statement of the finances of the general corporation, as at the 31st of March.

19. In case of need, the general council may appoint an assistant secretary-treasurer who shall replace the secretary-treasurer when the latter is unable to act through illness, absence of otherwise.

If the secretary-treasurer is unable to act, every act required of him may be performed with the same effect by the bâtonnier of the province or by the assistant secretary-treasurer or by a member of the general council designated by it.

## § 2.—Sittings

20. As soon as the secretary-treasurer is informed of the election of the bâtonniers of sections and of the appointment of the delegates, he shall convene, by letter, a regular sitting of the members of the general council. Such first sitting shall be held in Montreal.

The date, place and mode of calling the other sittings, regular or special, shall be determined by by-law or resolution.

Quorum.

**21.** Le quorum du conseil général est composé de la majorité de ses membres. Les décisions se rendent à la pluralité des voix des membres présents.

Voix prépondérante.

Outre son vote le bâtonnier de la province ou le président temporaire choisi en son absence, a voix prépondérante.

**21.** The quorum of the general council shall be a majority of its members. Questions submitted shall be decided by the majority of the members present.

In addition to his vote, the bâtonnier of the province, or the temporary chairman elected in his absence, shall have a casting-vote.

### § 3.—Pouvoirs de réglementation

Règlements.

**22. 1.** Il appartient au conseil général, par voie de règlements qu'il peut édicter, modifier ou abroger :

a) D'assurer le maintien de l'honneur et de la dignité du barreau et de la discipline de ses membres;

b) De dresser et publier le tableau général des avocats de la province;

c) De définir les professions, métiers, industries, commerces, charges ou fonctions incompatibles avec la dignité ou l'exercice de la profession d'avocat;

d) De déterminer, en tant qu'il est nécessaire de le faire, les devoirs et les fonctions de ses officiers et employés, ainsi que ceux des officiers des sections à l'égard de la corporation générale et de ses officiers;

e) De déterminer la date, le lieu, la procédure, le mode et le programme des examens des aspirants à l'étude et à l'exercice de la profession d'avocat;

f) De définir les qualités et qualifications requises des aspirants à l'étude et à l'exercice de la profession, en outre de celles spécifiées dans la présente loi;

g) D'arrêter les formalités des examens et de fixer le montant et la répartition des honoraires exigibles des candidats;

h) De fixer les honoraires d'enregistrement des certificats d'admission à l'étude, des certificats d'examen et des diplômes d'avocats;

i) D'instituer les comités qu'il juge utiles et de fixer la rémunération des examinateurs, des membres du conseil général et des membres des comités institués par ce dernier, ainsi que celles de ses officiers et employés;

j) De délimiter, s'il y a lieu, le territoire des sections actuelles et d'établir de nouvelles sections comprenant un ou plusieurs

### § 3.—Power to make by-laws

**22. 1.** The general council by by-laws which it may make, change or repeal shall have power:

a. To ensure the maintenance of the honour and dignity of the Bar and the discipline of its members;

b. To prepare and publish the general roll of advocates of the province;

c. To define the professions, callings, industries, trades, offices or functions incompatible with the dignity or practice of the profession of advocate;

d. To determine, in so far as may be necessary, the duties and functions of its officers and employees, as well as those of the officers of sections respecting the general corporation and its officers;

e. To determine the date, place, procedure, mode and programme of the examinations of candidates for the study and practice of the profession of advocate;

f. To define the qualifications required of candidates for the study and practice of the profession, in addition to those specified in this act;

g. To prescribe the formalities of examinations and to fix the amount and apportionment of the fees payable by candidates;

h. To fix the fees for the registration of certificates of admission to study, of certificates of examination and of advocates' diplomas;

i. To establish such committees as it may deem useful and fix the remuneration of the examiners, members of the general council and members of the committees established by the latter, as well as the remuneration of its officers and employees;

j. To delimit, if need be, the territory of the present sections and establish new sections including one or more judicial



districts judiciaires, mais se composant d'au moins trente avocats inscrits au tableau de l'Ordre sous le titre des avocats en exercice;

k) De publier, au moyen de la cotisation annuelle exigible de chaque avocat ou de toute autre manière jugée convenable, des rapports judiciaires officiels des décisions des tribunaux de la province ou du Canada;

l) De déterminer les conditions requises pour la formation, le maintien et la dissolution des associations de bibliothèque;

m) D'abolir les sections qui n'ont pas les fonds suffisants pour subsister ou qui ne font pas un usage convenable et utile de leurs fonds; d'exiger des officiers de ces sections un rapport de l'emploi de leurs fonds et de l'état de leur bibliothèque et, si nécessaire, de nommer un inspecteur pour s'enquérir de la situation;

n) De disposer des livres, des archives et des biens des associations de bibliothèque et des sections abolies par le conseil général, ou de celles dissoutes de leur chef, aux termes de la présente loi;

o) D'imposer aux sections ou à certaines d'entre elles une répartition établie sur la base jugée la plus équitable, au cas où les revenus ordinaires du conseil général ne suffiraient pas à défrayer le coût des examens ou les autres dépenses du conseil;

p) De prononcer, à l'égard des sections en défaut de payer leur quote-part de la répartition ainsi imposée, les sanctions suivantes: la privation du droit de représentation tant au conseil général qu'au bureau des examinateurs et même la dissolution de la section;

q) De fixer les honoraires et les amendes à percevoir de l'avocat qui acquitte sa cotisation annuelle ou ses cotisations arriérées après la publication du tableau;

r) D'arrêter le texte de toutes les formules relatives aux examens du barreau ainsi qu'au certificat d'admission à l'étude, à celui de l'examen, au diplôme d'avocat et au certificat d'habileté d'un avocat.

districts, but composed of at least thirty advocates entered on the roll of the Order as practising advocates;

k. To publish, by means of the annual contribution payable by each advocate, or in any other manner deemed advisable, official law reports of the decisions of the courts of the province or of Canada;

l. To regulate the formation, maintenance and dissolution of library associations;

m. To abolish sections which do not have sufficient funds to subsist or do not use their funds properly and judiciously; to compel the officers of such sections to report upon the employment of their funds and the state of their library; and, if necessary, to appoint an inspector to investigate the situation;

n. To dispose of the books, records and property of library associations and sections abolished by the general council or of sections voluntarily dissolved under this act;

o. To impose on all or certain sections an assessment established on the basis deemed the most equitable, in case the ordinary revenues of the general council should not be sufficient to meet the cost of examinations or other expenses of the council;

p. To pronounce, with respect to sections in default to pay their share of the assessment so imposed, the following sanctions: forfeiture of the right of representation both on the general council and on the board of examiners, and even the dissolution of the section;

q. To fix the fees and fines to be collected from advocates who pay their annual contributions or arrears after the publication of the roll;

r. To determine the text of all forms relating to the examinations of the Bar as well as to the certificate of admission to study, the certificate of examination, the advocate's diploma and the certificate of qualification of an advocate.

2. The general council may also, by By-laws, by-law or resolution, determine its internal government, the administration of its property, the appointment and remuneration of its officers and employees, and all

2. Le conseil général peut aussi, par règlement ou par résolution, statuer sur sa régie interne, l'administration de ses biens, la nomination et la rémunération de ses officiers et employés et sur toute

matière d'intérêt général pour la corporation et ses membres.

matters of general interest to the corporation and its members.

Entrée en vigueur.

**23.** Les règlements du conseil général, à moins qu'il n'en soit autrement décidé, entrent en vigueur trente jours après leur transmission, sous pli recommandé, aux secrétaires de section par le secrétaire-trésorier, ce délai courant à compter de la mise à la poste.

**23.** The by-laws of the general council, unless it be decided otherwise, shall come into force thirty days after they have been forwarded by registered mail, to the secretaries of sections by the secretary-treasurer, such delay running from the time of mailing. Coming into force.

Règlements continués.

**24.** Tout règlement compatible avec les dispositions de la présente loi reste en vigueur jusqu'à son abrogation.

**24.** Every by-law consistent with the provisions of this act shall remain in force until repealed. By-laws continued.

#### SECTION V

##### SECTIONS

##### § 1.—Assemblées

Assemblées générales.

**25.** Les assemblées générales des sections ont lieu le 1er mai de chaque année ou le jour juridique suivant si le 1er mai est jour férié.

**25.** The general meetings of sections shall be held on the 1st of May of each year, or on the following juridical day if the 1st of May is a holiday. General meetings.

Ordre du jour.

L'ordre du jour comprend la réception des rapports du conseil et du trésorier, la considération des affaires intéressant la section et l'élection du conseil.

The agenda shall include the receipt of the reports of the council and treasurer, the consideration of business concerning the section and the election of the council. Agenda.

Assemblée spéciale pour élect. on.

**26.** Si pour une cause quelconque l'élection ne peut se faire le jour indiqué, elle est tenue à une assemblée spéciale subséquente convoquée par le secrétaire ou, à son défaut, par le syndic.

**26.** If for any reason, the election cannot be held on the day appointed, it shall take place at a special subsequent meeting called by the secretary or, on his default, by the syndic. Special meeting for election.

Convocation.

Si le 10 mai le secrétaire ou le syndic n'a pas encore convoqué cette assemblée, le bâtonnier doit le faire lui-même. Après le 15 mai, six membres de la section peuvent en exiger la convocation.

If, by the 10th of May, the secretary or the syndic has not called such meeting, the bâtonnier himself shall do so. After the 15th of May, six members of the section may require the calling thereof. Calling.

Section dissoute faute d'élection.

Au cas où l'élection n'a pas été tenue avant le 1er juin, la section perd sa représentation au conseil général et au bureau des examinateurs. Elle est dissoute de plein droit si l'élection n'est pas tenue avant le 1er septembre.

If the election has not been held before the 1st of June, the section shall lose its representation on the general council and on the board of examiners. It shall be dissolved by operation of law if the election is not held before the 1st of September. Section dissolved for lack of election.

Assemblées spéciales de section.

**27.** Des assemblées spéciales de la section peuvent être tenues sur une convocation du secrétaire ou, à son défaut, du syndic à la demande du bâtonnier, ou à la requête de vingt membres dans la section de Montréal, de dix dans la section

**27.** Special meetings of the section may be held at the call of the secretary or, on his default, of the syndic on the request of the bâtonnier, or on the requisition of twenty members in the section of Montreal, of ten members in the section of Special meetings of section.

de Québec et de six dans les autres sections.

Quebec and of six members in the other sections.

Quorum  
Montréal  
et Québec.

**28.** Cinquante membres forment le quorum des assemblées dans la section de Montréal, vingt dans la section de Québec et huit dans les autres sections.

**28.** Fifty members shall form a quorum at meetings in the section of Montreal, twenty in the section of Quebec and eight in the other sections. Quorum  
Montreal  
and Que-  
bec.

Convo-  
cation.

**29.** La convocation des assemblées générales et spéciales se fait de la manière et au lieu déterminés par les règlements ou l'usage de la section.

**29.** General and special meetings shall be called in the manner and at the place determined by the by-laws or by the custom of the section. Calling.

### § 2.—Élection

Scrutin  
secret.

**30.** L'élection des conseils de section est tenue au scrutin secret. Seuls peuvent voter les membres habiles à exercer et ayant acquitté la cotisation annuelle exigible ainsi que les arriérés de cotisation s'il en est.

**30.** The councils of sections shall be elected by ballot. Only those members qualified to practise and who have paid the required annual contribution and any contributions in arrears may vote. Ballot.

Durée  
d'office.

**31.** Les officiers et les membres des conseils de section sont élus pour un an mais ils sont rééligibles. Les conditions de leur éligibilité sont déterminées par les règlements de chaque section.

**31.** The officers and members of the councils of sections shall be elected for one year but they shall be reeligible. The conditions of eligibility shall be determined by the by-laws of each section. Term of  
office.

Idem.

Une section peut toutefois arrêter, par une résolution votée à l'assemblée générale annuelle ou à une assemblée spéciale, que les officiers et les conseillers, ou certains d'entre eux, sont élus pour deux ans.

However, a section may decide, by resolution passed at the annual general meeting or at a special meeting, that the officers and councillors, or some of them, shall be elected for two years. Idem.

Idem.

Les officiers et les conseillers entrent en fonction dès leur élection et ils le demeurent jusqu'à leur décès, leur démission ou leur remplacement, selon le cas.

The officers and councillors shall take office immediately after election and shall remain in office until their death, resignation or replacement, as the case may be. Idem.

Démis-  
sion.

La nomination d'un officier ou d'un conseiller à une fonction incompatible avec l'exercice de la profession équivaut à sa démission.

The appointment of an officer or councillor to an office inconsistent with the practice of the profession shall be equivalent to his resignation. Resigna-  
tion.

### § 3.—Conseils de section

Compo-  
sition des  
conseils  
de section.

**32.** Les conseils de section se composent du bâtonnier, d'un syndic, d'un trésorier, d'un secrétaire et de conseillers au nombre de neuf pour la section de Montréal, de huit pour la section de Québec, de trois pour les autres sections actuellement existantes ou à être établies à l'avenir.

### § 3.—Councils of sections

**32.** The councils of sections shall be composed of the bâtonnier, a syndic, a treasurer, a secretary and councillors to the number of nine for the section of Montreal, eight for the section of Quebec and three for the other sections now in existence or hereafter established. Compo-  
sition of  
councils  
of section.

**Quorum.** **33.** La majorité des membres du conseil en constitue le quorum et les décisions se rendent à la pluralité des voix des membres présents.

**Quorum.** **33.** A majority of the members of the council shall constitute a quorum and questions shall be decided by the majority of the votes of the members present.

**Vacances.** **34.** Dans le cas d'une vacance causée par le décès ou par la démission d'un de ses membres, le conseil lui choisit un remplaçant parmi les membres de la section.

**Vacancies.** **34.** In case of vacancy arising from the death or resignation of one of its members, the council shall select from among the members of the section a person to replace him.

§ 4.—*Fonctions et attributions des officiers*

§ 4.—*Functions and duties of officers*

**Bâtonnier.** **35.** Le bâtonnier préside les assemblées de la section et les séances du conseil. Outre son vote le bâtonnier ou le président temporaire choisi en son absence, a voix prépondérante.

**Bâtonnier.** **35.** The bâtonnier shall preside at the meetings of the section and the sittings of the council. In addition to his vote, the bâtonnier, or the temporary chairman selected in his absence shall have a casting-vote.

**Préséance etc.** Le bâtonnier fait partie de droit de tous les comités institués par le conseil, et il a préséance sur les autres membres de la section.

The bâtonnier shall *ex officio* be a member of all committees formed by the council and shall take precedence over all the other members of the section.

**Syndic.** **36.** A défaut d'un règlement contraire adopté par un conseil de section, le syndic remplace le bâtonnier empêché d'agir par maladie, absence ou autrement.

**Syndic.** **36.** In the absence of a by-law to the contrary passed by the council of a section, the syndic shall replace the bâtonnier when the latter is prevented from acting by sickness, absence or otherwise.

**Attribution du syndic.** **37.** Les principales attributions du syndic sont de veiller à la stricte observance de la discipline parmi les membres du barreau et de surveiller l'exercice de la profession d'avocat dans le territoire de la section. A cet effet, il a le pouvoir de s'enquérir auprès de tout avocat ou de toute personne, oralement ou par écrit, des faits relatifs aux plaintes ou représentations à lui faites et concernant l'exercice de la profession d'avocat.

**Duties of syndic.** **37.** The principal duties of the syndic shall be to see to the strict enforcement of discipline among the members of the Bar and to supervise the practice of the profession of advocate within the territory of the section. For such purpose, he shall have the power to require information from any advocate or person, orally or in writing, respecting the facts relating to complaints or representations made to him and respecting the practice of the profession of advocate.

**Pouvoirs.** Dans l'exercice de ses fonctions, le syndic a accès à tous les documents, procès-verbaux ou archives de la section, de même qu'à tous les dossiers, actes de procédures ou documents produits ou déposés aux greffes des tribunaux, ou aux bureaux des corps publics ou organismes de juridiction judiciaire ou quasi-judiciaire où les avocats sont autorisés à exercer leurs fonctions.

**Powers.** In the exercise of his functions, the syndic shall have access to all documents, minutes or records of the section, and to all records, proceedings or documents filed or deposited in court offices or in the offices of public bodies or organizations having judicial or quasi-judicial jurisdiction where advocates are authorized to carry out their functions.

**Différends.** Le cas échéant, le syndic prévient, concilie et pacifie les différends qui peuvent surgir entre les membres de la section.

**Disputes.** Should the occasion arise, the syndic shall prevent, reconcile and settle all differences arising between members of the



|                          |   |   |                          |
|--------------------------|---|---|--------------------------|
|                          | tion ou entre avocat et client concernant les affaires professionnelles.  | section or between advocate and client, in respect of professional matters.   |                          |
| Devoirs.                 | Il est tenu de dénoncer au conseil les infractions à la loi ou aux règlements du barreau, la conduite d'un avocat qui lui paraît dérogatoire à l'honneur et à la dignité de la profession, et de lui soumettre les dénonciations ou accusations d'actes de même nature qui lui sont formulées par écrit ou remises par qui que ce soit. | He must report to the council infringements of the law or the by-laws of the Bar, the conduct of an advocate which he deems derogatory to the honour and dignity of the profession, and refer to the council the charges or accusations of acts of that nature which are made to him in writing or handed to him by any person. | Duties.                  |
| Idem.                    | Le syndic est tenu en outre de transmettre au secrétaire-trésorier du conseil général la copie authentique d'une plainte régulièrement portée, lorsque le conseil de section n'a pas procédé sur cette plainte dans les délais prescrits par l'article 49 de la présente loi.   | The syndic must also forward to the secretary-treasurer of the general council the authentic copy of a complaint regularly lodged, when the council of a section has not dealt with such complaint within the delays prescribed by section 49 of this act.  | Idem.                    |
| Assistant.               | Le conseil peut adjoindre au syndic un assistant qui, sous sa direction, administre le bureau qu'il peut occuper au palais de justice.  | The council may provide the syndic with an assistant who, under his direction, shall administer the office which may be occupied by him in the court house.   | Assistant.               |
| Trésorier et secrétaire. | <b>38.</b> Le trésorier et le secrétaire remplissent les fonctions ordinairement dévolues par l'usage à ces officiers, et ils accomplissent les devoirs spéciaux que leur dictent diverses dispositions de la présente loi ou que leur impose le conseil.   | <b>38.</b> The treasurer and the secretary shall perform the duties customarily assigned to such officers, and such special duties as are prescribed by the various provisions of this act or assigned to them by the council.  | Treasurer and secretary. |
| Liste des officiers, etc | Le secrétaire est tenu, en outre, de transmettre chaque année au secrétaire-trésorier du conseil général, immédiatement après leur élection, une liste complète des officiers et des conseillers de la section.   | The secretary must also forward each year to the secretary-treasurer of the general council, immediately after their election, a complete list of the officers and councillors of the section.  | List of officers etc.    |
| Cumule.                  | Le conseil peut décréter que la même personne cumule les fonctions de secrétaire et de trésorier et en ce cas le nombre des conseillers à élire est augmenté d'une unité.   | The council may order that the same person shall perform the duties of secretary and of treasurer and in such case the number of councillors to be elected shall be increased by one.   | Cumulation.              |
| Adjoint.                 | Sans restreindre les prérogatives des officiers élus, le conseil peut confier au bibliothécaire qui doit être avocat, les fonctions de secrétaire-adjoint, de trésorier-adjoint ou les deux à la fois, et l'autoriser à prendre part à ses délibérations mais avec voix consultative seulement.   | Without restricting the prerogatives of the elected officers, the council may entrust to the librarian who must be an advocate, the duties of assistant secretary, assistant treasurer, or both, and authorize him to take part in its deliberations but in an advisory capacity only.  | Assistant.               |
|                          | <b>§ 4.—Pouvoirs et attributions des conseils de section</b>  | <b>§ 4.—Powers and duties of councils of sections</b>   |                          |

|                         |   |   |                    |
|-------------------------|---|---|--------------------|
| Pouvoir de réglementer. | <b>39. 1.</b> Il appartient aux conseils de section, par règlement ou par résolution qu'ils peuvent adopter, modifier et abroger, | <b>39. 1.</b> The councils of sections, by by-laws or resolutions which they may pass, change and repeal, shall have power: | Power to regulate. |
|-------------------------|---|---|--------------------|

a) de statuer sur la régie interne et l'administration des biens de la corporation ainsi que sur toute matière d'intérêt général pour la section et ses membres;

b) de déterminer les fonctions et les attributions du bibliothécaire et des autres employés de la section et de pourvoir à leur rémunération;

c) de fixer et de percevoir des honoraires pour l'admission à l'examen des sténographes officiels;

d) d'imposer une cotisation annuelle aux sténographes officiels résidant dans la section et habiles à exercer comme tels devant les cours, conformément à la Loi des sténographes;

e) d'arrêter les règles de discipline à l'égard de ces sténographes et, en cas d'infraction, de prononcer des sanctions telles que l'amende, la suspension pour un temps déterminé ou la révocation du certificat d'examen;

f) d'organiser l'assistance judiciaire suivant les besoins des districts compris dans la section;

g) de dissoudre la section avec l'assentiment écrit des deux tiers de ses membres, l'autorisation du conseil général et aux conditions déterminées par ce dernier.

a. to regulate the internal management of the corporation and the administration of its property and any matter of general interest to the section and its members;

b. to determine the functions and duties of the librarian and other employees of the section and provide for their remuneration;

c. to fix and collect fees for admission to the examination of official stenographers;

d. to levy an annual contribution from the official stenographers residing in the section and qualified to act as such before the courts, pursuant to the Stenographers' Act;

e. to make disciplinary rules respecting such stenographers and, in case of infringement, impose penalties such as fines, suspension for a fixed period or revocation of the certificate of examination;

f. to organize legal aid according to the needs of the districts included in the section;

g. to dissolve the section with the assent in writing of two-thirds of its members, the authorization of the general council and upon the conditions determined by the latter.

#### Retraites.

2. Le conseil possède en outre le pouvoir de retraiter le bibliothécaire et les autres employés de la section, après vingt années de service et de leur payer en ce cas une pension déterminée par le conseil mais n'excédant pas la moitié du salaire versé lors de la mise à la retraite; toutefois, après trente-cinq ans de service, la pension est des deux tiers du salaire annuel de l'employé retraité.

2. The council shall also have the power to superannuate the librarian and other employees of the section after twenty years of service and in that case to pay them a pension fixed by the council but not exceeding one-half of the salary paid at the time of retirement; however, after thirty-five years of service, the pension shall be two-thirds of the annual salary of the superannuated employee.

Superannuations.

#### Entrée en vigueur.

40. A moins qu'il n'en soit autrement ordonné, les règlements des conseils de section entrent en vigueur le jour de leur adoption.

40. Unless it is otherwise ordered, the by-laws of the councils of sections shall come into force on the day of their adoption.

Coming into force.

#### Compatibilité.

Aucun de ces règlements ou résolutions ne doit être incompatible ou en contradiction avec un règlement ou une résolution du conseil général.

No such by-law or resolution shall be inconsistent with or contrary to a by-law or resolution of the general council.

Consistency.

#### Durée.

41. Tout règlement compatible avec les dispositions de la présente loi reste en vigueur jusqu'à son abrogation.

41. Any by-law consistent with the provisions of this act shall remain in force until repealed.

Duration.

## SECTION VI

## DISCIPLINE DES MEMBRES DU BARREAU

§ 1.—*Attributions des conseils de section*

Jurisdiction.

**42.** La discipline des membres du barreau ressortit au conseil de la section à laquelle ils appartiennent. Dans le cas où un membre du barreau change de section, ou devient inhabile à exercer pour une raison quelconque, le conseil de la section où l'acte reproché a été commis conserve sa juridiction disciplinaire.

Pouvoirs.

**43. 1.** Dans l'exercice de sa juridiction disciplinaire le conseil

a) peut, par l'entremise du syndic ou d'un autre officier qu'il désigne, porter ou recevoir directement toute plainte ou accusation relative à une infraction à la loi ou aux règlements du barreau, ou à tout acte concernant l'exercice illégal de la profession d'avocat, ou à la conduite d'un membre du barreau dérogeant à l'honneur ou à la dignité de la profession;

b) procède par voie délibérative et peut sans restriction recourir à tous les moyens qu'il juge convenables pour s'instruire des faits à vérifier et permettre à l'intimé de se défendre;

c) peut assigner les témoins qu'il juge utile d'entendre et exiger la production de tout document, par voie d'assignation ordinaire sous la signature du bâtonnier, du secrétaire, du secrétaire-adjoint ou de tout autre officier du conseil;

d) possède, pour forcer ces témoins à comparaître et à répondre et les punir en cas de refus tous les pouvoirs de la Cour supérieure;

e) a le droit de recevoir par l'entremise d'un de ses membres le serment des parties et des témoins;

f) possède le pouvoir de condamner à sa discrétion l'une ou l'autre des parties aux frais ou de répartir les dépens entre elles;

g) prévient, concilie et pacifie les différends qui peuvent surgir entre les membres de la section ou entre avocat et client concernant les affaires professionnelles;

h) fait les enquêtes qu'il juge nécessaires sur toute question relative à la conduite

## DIVISION VI

## DISCIPLINE OF MEMBERS OF THE BAR

§ 1.—*Attributions of councils of sections*

**42.** The discipline of the members of the Bar shall be under the jurisdiction of the council of the section to which they belong. Where a member of the Bar changes his section or becomes unable to practise for any reason, the council of the section to which he belonged at the time of commission of the act complained of shall retain its disciplinary jurisdiction.

Jurisdiction.

**43. 1.** In the exercise of its disciplinary jurisdiction the council

a. may, through the agency of the syndic or of another officer designated by it, lodge or receive directly any complaint or accusation relating to an infringement of the law or by-laws of the Bar, or to any act respecting the unlawful practising of the profession of advocate, or to the conduct of a member of the Bar derogatory to the honour or dignity of the profession;

b. shall proceed deliberatively and may without restriction have recourse to all means it deems expedient to ascertain the facts to be verified and to enable the accused to defend himself;

c. may summon such witnesses as it may deem useful to hear and require the production of any document, by ordinary summon under the signature of the bâtonnier, the secretary, the assistant secretary or any other officer of the council;

d. shall have all the powers of the Superior Court to compell such witnesses to attend and answer and to punish them in case of refusal;

e. shall have the right to administer the oath to the parties and witnesses through the agency of one of its members;

f. shall have the power to condemn, in its discretion, either party to costs or to apportion the costs between them;

g. shall prevent, reconcile and settle all differences between members of the section or between advocate and client concerning professional matters;

h. shall hold such inquiries as it may deem necessary on any matter relating to

Powers.

professionnelle des membres du barreau et à l'exercice illégal de la profession d'avocat;

i) peut déléguer à des comités spécialement nommés à cette fin le pouvoir de faire telles enquêtes.

Champ  
d'enquête.

2. Toute enquête instituée en vertu des alinéas *h* et *i* du paragraphe précédent doit se limiter aux questions soumises par le syndic dans un rapport écrit approuvé par le conseil de la section intéressée.

Témoignage.

Le témoignage rendu par un membre du barreau assigné au cours d'une enquête de cette nature ne peut servir dans aucune plainte subséquente portée contre lui.

Décisions.

**44.** En l'absence d'un règlement du conseil général ou d'une disposition de la loi applicable aux cas particuliers, le conseil de section décide d'une manière définitive et privativement à tout tribunal, sauf appel au conseil général seulement,

a) si l'acte reproché est dérogatoire à l'honneur ou à la dignité du barreau ou à la discipline de ses membres;

b) si la charge ou la fonction est incompatible avec l'exercice de la profession d'avocat;

c) si le métier, l'industrie, le commerce exercés ou la charge occupée sont incompatibles avec la dignité du barreau.

Dénon-  
ciation,  
etc.

**45.** La dénonciation ou la plainte formulée contre un membre du barreau doit être reçue sous serment prêté devant le syndic ou, à son défaut, devant le bâtonnier ou un membre du conseil désigné par le syndic de la section où elle est portée, ou devant toute personne habile à recevoir le serment, préposée par le syndic à cette fin.

Habilité  
non af-  
fectée.

Le fait pour un syndic ou tout autre officier de recevoir une plainte sous serment ne les rend pas inhabiles à siéger au conseil qui entend et juge cette plainte.

Compé-  
tence.

**46.** Les membres du conseil présents à l'enquête et à l'audition d'une plainte sont seuls compétents à la juger.

Plainte  
par un  
membre.

**47.** Un membre du barreau qui se croit attaqué dans son honneur par un acte devenu public et se rapportant à l'exer-

the professional conduct of members of the Bar and the unlawful practising of the profession of advocate;

*i.* may delegate to committees specially appointed for the purpose the power to hold such inquiries.

2. Every inquiry instituted under paragraphs *h* and *i* of the preceding subsection must be confined to the matters submitted by the syndic in a written report approved by the council of the section concerned.

Inquiry  
scope.

The evidence given by a member of the Bar summoned during such an inquiry cannot be used in any subsequent complaint brought against him.

Evidence.

**44.** In the absence of a by-law of the general council or a provision of law applicable to a particular case, the council of the section shall decide finally to the exclusion of all courts, subject only to appeal to the general council,

Decisions.

*a.* whether the act complained of is derogatory to the honour or dignity of the Bar or prejudicial to the discipline of the members;

*b.* whether the position or office is incompatible with the practice of the profession of advocate;

*c.* whether the occupation, industry, trade carried on or position held is incompatible with the dignity of the Bar.

**45.** An information or complaint brought against a member of the Bar must be received under oath taken before the syndic or, in his default, before the bâtonnier or a member of the council designated by the syndic of the section where it is lodged, or before any person qualified to administer the oath, appointed for such purpose by the syndic.

Informa-  
tion, etc.

A syndic or any other officer receiving a complaint under oath shall not thereby be disqualified from sitting on the council hearing and determining such complaint.

Eligibility  
not af-  
fected.

**46.** Only the members of the council present at the inquiry and at the hearing of a complaint shall have jurisdiction to adjudicate on same.

Compe-  
tency.

**47.** A member of the Bar who believes his honour impugned by an act made public and relating to the practice of his

Com-  
plaint by  
member.



cice de sa profession, ou qui croit son honneur professionnel compromis par un acte de l'autorité judiciaire, a droit de porter plainte devant le conseil de sa section, de lui soumettre l'examen de sa conduite et de ses actes et d'obtenir sa décision.

Procédure.

Le conseil de section suit alors la procédure qu'il juge convenable et statue d'une manière prompte et sommaire.

profession, or who believes his professional honour compromised by an act of the judicial authority, shall be entitled to lodge a complaint before the council of his section to submit his acts and conduct to the examination of the council and to obtain its decision.

The council of the section shall then follow the procedure deemed expedient and shall decide in a prompt and summary manner.

Procédure.

## § 2.—Sanctions

Peines.

**48.** Si un membre du barreau est reconnu coupable de l'infraction, du délit, de l'acte ou de la conduite dérogatoire qui lui est ou qui lui sont reprochés, le conseil de section, suivant la gravité de la plainte ou de l'accusation, possède le pouvoir

a) de le censurer ou de le réprimander;  
b) de le priver de sa voix délibérative et même du droit d'assister aux assemblées de la section pour un terme discrétionnaire n'excédant pas cinq ans;

c) de le suspendre de ses fonctions pour un terme laissé à la discrétion du conseil et même de le priver pour toujours et définitivement de ses droits et privilèges, notamment du droit d'exercer sa profession et le cas échéant de recommander au conseil général la révocation de son diplôme d'avocat.

## § 3.—Comité provincial de discipline

Comité de discipline.

**49.** Le conseil général peut instituer un comité de discipline dont la juridiction s'étend à tous les membres du barreau de la province dans les cas suivants:

a) lorsque le conseil de section ou l'un de ses officiers refuse ou néglige de recevoir une plainte, ou lorsqu'un conseil de section refuse ou néglige de procéder sur une plainte régulièrement portée, dans les trois mois de sa réception, et dans les six mois pour la section du Bas Saint-Laurent;

b) lorsqu'un conseil de section, dans une affaire de sa compétence renvoie la plainte au conseil général;

c) en l'absence de juridiction d'un conseil de section ou à la demande d'un conseil compétent, dans toute autre matière

## § 2.—Penalties

**48.** If a member of the Bar is declared guilty of the infringement, offence, act or derogatory conduct with which he is charged, the council of the section, according to the gravity of the complaint or accusation, may

a. censure or reprimand him;  
b. deprive him of the right of voting and even of the right of attending meetings of the section for any term, in the discretion of the council, not exceeding five years;

c. suspend him from his functions for such term as the council in its discretion may determine and even deprive him finally and forever of his rights and privileges and in particular of the right to practise his profession and if need be advise the general council to cancel his advocate's diploma.

## § 3.—Provincial committee on discipline

**49.** The general council may establish a committee on discipline with jurisdiction extending to all the members of the Bar of the province in the following cases:

a. when the council of a section or one of its officers refuses or neglects to receive a complaint, or when the council of a section refuses or neglects to proceed on a regularly lodged complaint, within three months of its receipt, and within six months in the case of the Lower St. Lawrence section;

b. when the council of a section, in a matter within its competency, refers the complaint to the general council;

c. when councils of section have no jurisdiction, or on the application of a council having jurisdiction, in any other

Committee on discipline.

ou question touchant l'honneur, la dignité et les intérêts du barreau.

matter or question affecting the honour, dignity and interests of the Bar.

Nomina-  
tions.

**50.** Les membres du comité de discipline, au nombre de cinq, sont nommés et choisis par le conseil général parmi les syndics de section actuels ou anciens.

**50.** The members of the committee on discipline, five in number, shall be appointed and selected by the general council from among the present or former syndics of sections. Appoint-  
ments.

Prési-  
dence.

Les membres du comité de discipline choisissent entre eux, un président. Ils ont juridiction exclusive jusqu'à leur décision finale.

The members of the committee on discipline shall choose a chairman from among themselves. They shall have exclusive jurisdiction until their final decision. Presi-  
dency.

Décisions  
trans-  
mises.

Le secrétaire du comité de discipline transmet une copie de la décision de ce comité au conseil général et au conseil de la section dont relève l'avocat traduit devant le comité.

The secretary of the committee on discipline shall forward a copy of the decision of such committee to the general council and to the council of the section to which the advocate summoned before the committee belongs. Trans-  
mission of  
decisions.

Enquête.

**51.** Le comité de discipline, à sa discrétion, procède à l'enquête dans la section où la plainte, l'affaire ou question a pris naissance, ou dans la section dont fait partie l'avocat traduit devant le comité, ou, du consentement du plaignant et de l'intimé, dans toute autre section du barreau de la province.

**51.** The committee on discipline, in its discretion, shall proceed with the inquiry in the section where the complaint, matter or question originated, or in the section to which the advocate summoned before the committee belongs, or, with the consent of the complainant and of the accused, in any other section of the Bar of the province. Inquiry.

Frais.

**52.** Lorsque le comité de discipline décide d'une plainte qu'un conseil de section a renvoyée au conseil général ou sur laquelle un conseil de section a refusé ou négligé de procéder dans le délai prescrit, les frais de l'enquête peuvent être mis à la charge de la section.

**52.** When the committee on discipline decides a complaint which the council of a section has referred to the general council or on which the council of a section has refused or neglected to proceed within the prescribed delay, the costs of the inquiry may be charged to the section. Costs.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**53.** Les dispositions des sous-paragraphes *b, c, d, e* et *f* de l'article 43 et celles des articles 48, 54 et 55 s'appliquent, *mutatis mutandis*, au comité de discipline.

**53.** The provisions of sub-paragraphs *b, c, d, e* and *f* of section 43 and those of sections 48, 54 and 55 shall apply, *mutatis mutandis*, to the committee on discipline. Provisions  
to apply.

#### § 4.—Droit d'appel

#### § 4.—Right of appeal

Appel.

**54.** Lorsque la décision d'un conseil de section comporte l'imposition d'une sanction disciplinaire prévue par la présente loi, elle peut être portée en appel au conseil général uniquement dans les cas d'absence ou d'excès de juridiction. L'appel est alors limité aux points de droit soulevés par cette absence ou cet excès de juridiction.

**54.** When the decision of the council of a section includes the imposition of a disciplinary penalty contemplated in this act, it may be appealed to the general council in cases of absence or excess of jurisdiction only. The appeal shall then be limited to the points of law raised by such absence or excess of jurisdiction. Appeal.

Procès-verbal.

Dans le cas où, à la discrétion du conseil général, il peut être estimé nécessaire ou utile de connaître des faits en vue seulement d'apprécier et de juger des points de droit soumis, le conseil général ne doit prendre en considération comme exposé des faits, que le procès-verbal authentifié du secrétaire ou du secrétaire-adjoint de la section, se rapportant à la décision dont il y a appel.

Délai.

L'appel doit être porté dans les sept jours de la décision et il en suspend l'exécution.

Exécution de la sentence.

Si aucune date n'a été fixée par le conseil de section pour l'exécution de la sentence, elle devient exécutoire dès le rejet ou l'abandon de l'appel ou, lorsqu'il n'y a pas d'appel, dès l'expiration du délai d'appel. Si le conseil de section a fixé une date pour l'exécution d'une sentence de suspension temporaire ou de radiation permanente et qu'il y ait appel ou autre procédure empêchant l'exécution de la sentence, celle-ci est exécutoire sept jours après qu'elle est devenue définitive.

Dossier.

Dès que l'appel est porté, le secrétaire ou le secrétaire-adjoint de la section intéressée doit transmettre le dossier au secrétaire-trésorier du conseil général.

Audition, etc.

Le conseil général entend et décide de l'appel à la première séance qui suit la date de la réception, par le secrétaire-trésorier du conseil général, du dossier visé à l'alinéa précédent, à moins qu'il ne juge utile de l'ajourner à une séance subséquente. Le secrétaire-trésorier doit informer l'appellant, son procureur et le syndic de la section intéressée, du jour où l'appel sera entendu.

Compétence.

Les membres d'un conseil de section ou du comité de discipline qui ont entendu une plainte sont compétents à siéger, s'ils en sont membres, au conseil général qui entend et juge l'appel, mais ils ne peuvent prendre part à la décision.

Décision transmise.

Dès que le conseil général a rendu sa décision, le secrétaire-trésorier en transmet une copie certifiée à l'appellant et au conseil de la section intéressée.

In cases where, in the discretion of the general council, it is deemed necessary or useful to ascertain the facts for the sole purpose of appraising and deciding the points of law raised, the general council shall not take into consideration as a statement of the facts anything but the certified minutes of the secretary or assistant secretary of the section relating to the decision appealed from.

Minutes.

The appeal must be lodged within seven days of the decision and shall suspend the execution thereof.

Delay.

If no date has been fixed by the council of a section for the execution of the sentence, it shall become executory as soon as the appeal is dismissed or abandoned or, when there is no appeal, upon the expiry of the delay for appeal. If the council of a section has fixed a date for the execution of a sentence of temporary suspension or permanent dismissal and an appeal or other proceeding prevents the execution of the sentence, it shall be executory seven days after it becomes final.

Execution of sentence.

As soon as the appeal is lodged, the secretary or assistant secretary of the section concerned must forward the record to the secretary-treasurer of the general council.

Record.

The general council shall hear and decide the appeal at the first sitting following the date of receipt by the secretary-treasurer of the general council of the record contemplated in the preceding paragraph, unless it sees fit to adjourn it to a subsequent sitting. The secretary-treasurer must inform the appellant, his attorney and the syndic of the section concerned, of the day when the appeal will be heard.

Hearing, etc.

The members of the council of a section or of the committee on discipline who have heard a complaint shall be competent to sit on the general council, if they are members thereof, when it hears and adjudicates on the appeal, but they may not join in the decision.

Competency.

As soon as the general council has rendered its decision, the secretary-treasurer shall forward a certified copy thereof to the appellant and to the council of the section concerned.

Transmission of decision.

**Requête.** **55.** L'appel prévu à l'article précédent se fait par voie de requête attestée sous serment, adressée au secrétaire-trésorier du conseil général et alléguant tous les moyens d'appel. Une copie doit en être transmise au conseil de la section qui a rendu la décision.

**Dépôt.** Une somme de cent dollars doit être déposée par l'appellant entre les mains du secrétaire-trésorier du conseil général avant l'expiration du délai d'appel, à défaut de quoi l'appel est réputé inexistant et la décision du conseil de section devient définitive.

**Remboursement.** Si l'appel est maintenu, l'appellant a droit au remboursement intégral de ce dépôt; s'il est rejeté, le montant du dépôt reste acquis au conseil général.

**Jurisdiction exclusive.** **56.** En matière de discipline, les conseils de section, le comité provincial de discipline et le conseil général sont soustraits à la juridiction de la Cour supérieure, et il n'y a pas d'appel aux tribunaux de leurs décisions.

**Petition.** **55.** The appeal contemplated in the preceding section shall be made by a petition certified under oath, addressed to the secretary-treasurer of the general council and setting forth all the grounds of appeal. A copy must be forwarded to the council of the section which rendered the decision.

**Deposit.** A sum of one hundred dollars must be deposited by the appellant with the secretary-treasurer of the general council before the expiry of the delay for appeal, in default of which the appeal shall be deemed non-existent and the decision of the council of the section shall become final.

**Reimbursement.** If the appeal is allowed, the appellant shall be entitled to full reimbursement of such deposit; if it is dismissed, the amount of the deposit shall belong to the general council.

**Exclusive jurisdiction.** **56.** In matters of discipline the councils of sections, the provincial committee on discipline and the general Council shall not be subject to the jurisdiction of the Superior Court, and there shall be no appeal to the courts from their decisions.

## SECTION VII

### ASSOCIATIONS DE BIBLIOTHÈQUE

#### § 1.—Formation

**Associations de bibliothèque autorisées.** **57.** Dans les sections comprenant plus d'un district judiciaire, les avocats exerçant dans chacun de ces districts peuvent former une association en vue d'acquérir et de posséder une bibliothèque à leur usage et à celui des juges siégeant dans le district.

**Associations maintenues.** Les associations de bibliothèque déjà établies sont maintenues.

**Déclaration.** **58.** Pour instituer une association de bibliothèque les deux tiers au moins des avocats du district doivent d'abord signer, en trois exemplaires, une déclaration à cet effet. Un exemplaire est remis au secrétaire de la section intéressée, un autre au secrétaire-trésorier du conseil général, et le troisième au protonotaire de la Cour supérieure du district.

## DIVISION VII

### LIBRARY ASSOCIATIONS

#### § 1.—Formation

**Library associations authorised.** **57.** In sections comprising more than one judicial district, the advocates practising in each of such districts may form an association to acquire and own a library for their use and that of the judges sitting in the district.

**Library associations maintained.** Library associations already established are maintained.

**Declaration.** **58.** To form a library association at least two-thirds of the advocates of the district must first sign, in triplicate, a declaration for such purpose. A copy shall be delivered to the secretary of the section concerned, another to the secretary-treasurer of the general council, and the third to the prothonotary of the Superior Court of the district.



**Requête.** Ils doivent demander ensuite au conseil général par voie de requête, de les constituer en association de bibliothèque.

**Résolution d'autorisation.** Si le conseil général accueille la demande, il décrète, par résolution dont copie doit être transmise au secrétaire de la section et au protonotaire du district, que les avocats exerçant dans le district concerné constituent une corporation sous le nom de "L'association de bibliothèque de... (insérer le nom du district)".

**Pouvoirs.** Cette corporation possède dès lors tous les pouvoirs attribués aux corporations civiles par les lois de la province, mais elle ne peut acquérir d'immeubles pour une valeur excédant vingt mille dollars.

**Etablissement par conseil général.** **59.** Le conseil général peut établir de son chef des associations de bibliothèque dans les sections qui n'en possèdent pas.

### § 2.—Assemblées

**Première assemblée générale.** **60.** La première assemblée générale de l'association se tient au palais de justice du district, le premier lundi du mois suivant immédiatement la formation de l'association. Si ce lundi est un jour férié, l'assemblée a lieu le jour juridique suivant.

**Présidence.** Cette assemblée est présidée par le doyen des avocats présents, et elle a pour objet l'élection du comité de direction de l'association.

**Idem.** Les autres assemblées de l'association sont présidées par le président élu ou, en son absence, par un membre désigné par l'assemblée.

**Habilité à voter.** Sont habiles à voter les membres qui ont acquitté la cotisation exigible à l'époque de la formation de l'association, ainsi que les cotisations annuelles subséquentes.

**Quorum.** Le tiers des membres constitue le quorum des assemblées.

**Voix prépondérante.** Outre son vote ordinaire le président, ou le président temporaire choisi en son absence, a voix prépondérante.

### § 3.—Élection

**Date de l'élection.** **61.** Si l'élection ne peut avoir lieu au jour indiqué, elle peut être tenue à une assemblée convoquée spécialement à cette fin par trois membres de l'association.

**Petition.** They must then apply by petition to the general council to be constituted a library association.

**Resolution to authorize.** If the general council grants the application, it shall order by resolution, of which copies must be forwarded to the secretary of the section and to the protonotary of the district, that the advocates practising in the district concerned shall constitute a corporation under the name of "The Library Association of..." (insert the name of the district).

**Powers.** Such corporation shall then have all the powers granted to civil corporations by the laws of the province, but it may not acquire immovables of a value exceeding twenty thousand dollars.

**Establishment by general council.** **59.** The general council may on its own authority establish library associations in sections which have none.

### § 2.—Meetings

**First general meeting.** **60.** The first general meeting of the association shall be held at the court house of the district, on the first Monday of the month immediately following the formation of the association. If such Monday be a holiday, the meeting shall be held on the following juridical day.

**Presidency.** Such meeting shall be presided over by the senior advocate present and its object shall be the election of the committee of management of the association.

**Idem.** The other meetings of the association shall be presided over by the president elected or, in his absence, by a member appointed by the meeting.

**Qualification to vote.** Members who have paid the contribution payable at the time of the formation of the association as well as the subsequent annual contributions shall be qualified to vote. Onethird of the members shall constitute a quorum at meetings.

**Quorum.** In addition to his ordinary vote, the president, or the acting president selected in his absence, shall have a casting-vote.

### § 3.—Election

**Date of election.** **61.** If the election cannot be held on the day fixed, it may be held at a meeting specially called for the purpose by three members of the association.

Cotisations dues.

**62.** Les membres de l'association doivent acquitter chaque année, avant le 1er mai, les cotisations payables à l'association et à la section, telles que fixées par le conseil général.

§ 4.—*Comité de direction*

Comité de direction.

**63.** Un comité de direction composé d'un président, d'un secrétaire-trésorier et de trois autres membres gère les affaires de l'association. Trois membres forment le quorum du comité et les questions y sont décidées à la pluralité des voix des membres présents.

Vote prépondérant.

Outre son vote ordinaire, le président ou le président temporaire choisi en son absence, a voix prépondérante.

Attributions.

Les attributions des officiers sont, pour les fins de l'association, les mêmes que celles des officiers correspondants dans les conseils de section.

Règlements.

**64.** Le comité de direction adopte les règlements qu'il juge nécessaires pour l'acquisition, la garde et la régie de la bibliothèque et l'administration des autres biens de l'association.

Modification, etc.

Ces règlements sont sujets à modification et à révocation.

Liste des officiers.

**65.** Le secrétaire-trésorier doit transmettre chaque année au secrétaire-trésorier du conseil général, immédiatement après leur nomination ou leur éléction, une liste complète des officiers de l'association.

Liste des membres.

Il est aussi tenu de transmettre au trésorier de la section dont relève l'association, le ou avant le 1er mai de chaque année, mais avant les élections de la section, une liste des membres qui ont acquitté la cotisation exigible, ainsi que les arriérés de cotisation, s'il en est.

§ 5.—*Dissolution*

Dissolution.

**66.** Une association de bibliothèque peut se dissoudre avec l'assentiment écrit de la majorité de ses membres, et l'autorisation du conseil général, aux conditions déterminées par ce dernier. Le conseil général peut aussi, dans tous les cas, dissoudre de son chef une association de bibliothèque.

**62.** The members of the association shall pay each year, before the 1st of May, such contributions to the association and to the section as may be determined by the general council.

Contributions dues.

§ 4.—*Committee of management*

**63.** The affairs of the association shall be administered by a committee of management composed of a president, a secretary-treasurer and three other members. Three members shall form a quorum of the committee and questions shall be decided by the majority of the votes of the members present.

Committee of management.

In addition to his ordinary vote, the president, or the acting president selected in his absence, shall have a casting-vote.

Casting-vote.

The duties of the officers, for the purposes of the association, shall be the same as those of the corresponding officers of councils of sections.

Duties.

**64.** The committee of management shall make such by-laws as it may deem necessary for the purchase, safekeeping and management of the library and the administration of the other property of the association.

By-laws.

Such by-laws shall be subject to amendment and repeal.

Amendment, etc.

**65.** The secretary-treasurer shall forward each year to the secretary-treasurer of the general council, immediately after their appointment or election, a complete list of the officers of the association.

List of officers.

He shall also forward to the treasurer of the section to which the association belongs, on or before the 1st of May of each year but prior by to the elections of the section, a list of the members who have paid the required contribution and any contributions in arrears.

List of members

§ 5.—*Dissolution*

**66.** A library association may dissolve itself with the written consent of the majority of its members and the authorization of the general council, on the conditions determined by the latter. The general council may also, in all cases, dissolve a library association on its own authority.

Dissolution.

## SECTION VIII

## DIVISION VIII

## ADMISSION AU BARREAU

## ADMISSION TO THE BAR

## § 1.—Dispositions générales

## § 1.—General provisions

Pouvoirs  
du conseil  
général.

**67.** Le contrôle de l'admission à l'étude du droit et à l'exercice de la profession d'avocat ainsi que celui des examens s'y rapportant, ressortissent au conseil général du barreau de la province.

**67.** Admission to the study of law and to the practice of the profession of advocate and the examinations relating thereto, shall be under the control of the general council of the Bar of the province.

Powers of  
general  
council.

Examens.

Les examens ont lieu alternativement à Montréal et à Québec et le conseil général en détermine par règlement la date, le lieu, la procédure, le mode et le programme.

The examinations shall be held alternately at Montreal and Quebec and the general council shall determine by by-law the date, place, procedure, mode and programme thereof.

Examina-  
tions.Demande  
d'admis-  
sion.

**68.** Les candidats présentent leur demande d'admission aux examens en la forme et aux conditions prescrites par le conseil général, au secrétaire de la section dans laquelle ils sont domiciliés, et s'ils n'ont pas de domicile dans la province, dans la section où ils ont résidé durant les derniers six mois.

**68.** Candidates shall make application for admission to examinations in the form and on the conditions prescribed by the general council, to the secretary of the section in which they are domiciled or, if they have no domicile in the province, of the section in which they have resided during the last six months.

Applica-  
tion for  
admis-  
sion.Listes  
dans la  
G. O.

**69.** L'imprimeur de la Reine publie une fois sans frais dans la *Gazette officielle de Québec*, avant la date des examens, les listes que lui transmettent les secrétaires de section, des candidats à l'étude du droit et à chacun des examens d'admission à l'exercice de la profession.

**69.** The Queen's Printer shall publish once and free of charge in the *Quebec Official Gazette*, before the date of the examinations, the lists forwarded to him by the secretaries of sections of candidates for the study of law and for each examination for admission to the practice of the profession.

Lists in  
O. G.Program-  
me.

**70.** Le conseil général arrête le programme des matières qui doivent être étudiées et détermine la nature de l'enseignement qui doit être donné et le nombre de leçons qui doivent être suivies en chaque matière dans les facultés de droit universitaires pour constituer le cours régulier de droit.

**70.** The general council shall draw up the programme of the subjects which must be studied and shall determine the nature of the instruction to be given and the number of lectures which must be attended in each subject in university faculties of law to constitute the regular law course.

Program-  
me.Change-  
ment.

Le programme du cours, une fois adopté, ne peut être changé que par un vote des deux tiers des membres du conseil général.

The curriculum of the course, once adopted, may not be altered except by a vote of two-thirds of the members of the general council.

Change.

Valeur  
des cours,  
etc.

Le cours donné et suivi à l'université et le degré en droit accordé à l'étudiant à la suite de ce cours, n'ont de valeur, pour les fins de l'admission aux examens du barreau, qu'en tant que le programme a été suivi effectivement par l'université et par le détenteur de ce degré.

The course given and taken in the university and the degree in law granted to the student after such course, shall not avail for purposes of admission to the examinations of the Bar except in so far as the curriculum has been effectively followed by the university and by the holder of such degree.

Value of  
course,  
etc.

**Mesures.** Le conseil général adopte les mesures qu'il juge nécessaires pour donner effet à ces dispositions.

**Measures.** The general council shall take such measures as it may deem necessary to give effect to these provisions.

**Effet rétroactif à admission.**

**71.** Le conseil général peut, sur requête de l'intéressé et aux conditions qu'il détermine, donner un effet rétroactif à l'admission à l'étude d'un candidat à l'exercice de la profession, et permettre à ce dernier de se présenter aux examens comme s'il était en règle. Toutefois, cette rétroactivité ne peut aller au delà de la date du degré de bachelier ès-arts prévu à l'article 74.

**71.** The general council may, upon the application of the person concerned and, on the conditions it shall determine, give retroactive effect to the admission to study of a candidate for the practice of the profession, and permit him to present himself for examinations as if he were in good standing. But such retroactivity may not extend beyond the date of the degree of bachelor of arts contemplated in section 74.

**Retroactive effect to admission.**

**Honoraires payables.**

**72.** Le candidat à l'exercice de la profession doit, dans tous les cas, payer les honoraires d'admission à l'étude en plus des honoraires de l'admission à l'exercice.

**72.** Candidates for the practice of the profession shall in all cases pay the fees for admission to study in addition to the fees for admission to practice.

**Fees to be paid.**

**Avis des candidats admis.**

**73.** Après chaque session d'examens, le secrétaire du bureau des examinateurs doit transmettre sans délai aux secrétaires de chacune des sections auxquelles appartiennent les candidats, un avis indiquant les noms et prénoms, l'âge et la résidence des personnes admises à l'étude du droit ou à l'exercice de la profession.

**73.** After every examination session, the secretary of the board of examiners shall forward without delay to the secretary of each of the sections to which candidates belong, a notice mentioning the name in full, age and residence of the persons admitted to the study of law or to the practice of the profession.

**Notice of admitted candidates.**

§ 2.—*Admission à l'étude et à l'exercice du droit*

§ 2.—*Admission to the study and to the practice of law*

**Conditions d'admission à l'étude.**

**74.** Pour être admis à l'étude du droit, il faut:

a) être bachelier ès-arts d'une université canadienne ou d'une université ou d'un collège dont le degré est reconnu à la fois par les universités Laval, McGill, Montréal, Ottawa et Sherbrooke, et en plus par le Barreau; et

b) s'être conformé aux formalités imposées par la loi et par les règlements du barreau.

**74.** In order to be admitted to the study of law one must:

a. be a bachelor of arts of a Canadian university or of a university or college of which the degree is recognized jointly by Laval, McGill, Montreal, Ottawa and Sherbrooke universities and in addition by the Bar; and

b. have complied with the formalities imposed by law and by the by-laws of the Bar.

**Conditions to be admitted to study.**

**Conditions d'admission à l'exercice.**

**75. 1.** Pour être admis à l'exercice de la profession d'avocat, il faut:

a) être citoyen canadien;  
b) être majeur;  
c) avoir régulièrement été admis à l'étude du droit;

d) avoir suivi pendant quatre ans dans une université de la province ou à l'Uni-

**75. 1.** In order to be admitted to the legal profession one must:

a. be a Canadian citizen;  
b. be of the age of majority;  
c. have been regularly admitted to the study of law;

d. have followed during four years in a university of the province or at the Otta-

**Conditions to be admitted to practise.**



versité d'Ottawa, un cours régulier de droit incluant les études d'ordre pratique visées au paragraphe *e* du présent article, et avoir obtenu un degré en droit;

*e*) avoir suivi, pendant la quatrième année de ce cours, aux conditions déterminées par le conseil général, un enseignement professionnel d'ordre pratique sous la direction d'une université de la province ou de l'Université d'Ottawa et obtenu un certificat à cet effet;

*f*) avoir, après l'obtention de ce certificat, subi avec succès devant le Bureau des examinateurs du Barreau un examen écrit d'ordre théorique sur le Code civil et le Code de procédure civile et un examen d'ordre pratique sur les matières déterminées par le conseil général. Ce mode d'examen entrera en vigueur le 1er septembre 1954.

Restriction.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au candidat qui a commencé ses études de droit en septembre 1948 ou subséquemment, après avoir été régulièrement admis à l'étude et qui est actuellement détenteur d'un degré en droit de l'une des universités de la province. Ce candidat est régi par la loi en vigueur avant l'adoption de la présente loi; toutefois, il pourra, à son choix, subir, au mois de juin 1954, un examen semblable à celui mentionné au sous-paragraphe *f*.

Exception.

2. Les sous-paragraphe *d*, *e* et *f* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes admises à l'étude ou ayant commencé un cours de droit avant le premier septembre 1948. Ces personnes sont régies par les dispositions de la Loi du barreau en vigueur avant cette date.

### § 3.—Bureau des examinateurs, composition, devoirs et attributions

Composition.

**76. 1.** Le bureau des examinateurs est composé d'un président nommé annuellement par le conseil général, et de vingt membres nommés pour trois ans par les différentes sections, dans l'ordre déterminé ci-après.

Président temporaire.

Si le président est absent ou incapable d'agir, le bureau lui nomme un remplaçant temporaire parmi ses membres.

wa University a regular course in law including the practical studies contemplated in paragraph *e* of this subsection, and have obtained a degree in law;

*e*. have followed, during the fourth year of said course, on the conditions determined by the general council, a course of practical training under the direction of a university of the province or of the Ottawa University and have obtained a certificate to that effect;

*f*. have, after obtaining such a certificate, successfully passed before the Board of examiners of the Bar a written examination of a theoretical nature on Civil Law and Civil Procedure as well as on practical subjects determined by the general council. This system of examination will become effective on the 1st September 1954.

Restriction.

The provisions of the present section do not apply to a candidate who has started a law course in September 1948 or subsequently, after having been regularly admitted to study and who presently holds a law degree of one of the universities of the province. Such a candidate shall be governed by the law in force before the coming into effect of the present law; however, he shall have the right, at his option, to undergo, during the month of June 1954, an examination similar to the one mentioned in sub-section *f* hereof.

Subsections *d*, *e* and *f* of subsection 1 of this section do not apply to persons admitted to study or who commenced an university law course before September 1st, 1948. Such persons shall be governed by the provisions of the law in force prior to such date.

Exception.

### § 3.—Board of examiners, composition, duties and attributions

**76. 1.** The board of examiners shall be composed of a chairman appointed annually by the general council, and of twenty members appointed for three years by the various sections, in the order hereinafter determined.

Composition.

If the chairman is absent or unable to act, the board shall appoint from among its members a temporary substitute.

Temporary substitute.

Examina-  
teurs.

2. A compter de mai 1953 et tous les trois ans par la suite, le conseil du barreau de Québec nomme trois examinateurs dont l'un doit être choisi parmi les professeurs ou chargés de cours de la faculté de droit de l'Université Laval;

à compter de mai 1953 et tous les trois ans par la suite, le conseil du barreau de l'Abitibi nomme un examinateur;

à compter de mai 1954 et tous les trois ans par la suite, les conseils des barreaux de Hull, de Trois-Rivières, de Saint-François, de Richelieu, du Saguenay et des Laurentides nomment chacun un examinateur;

à compter de mai 1955 et tous les trois ans par la suite, le conseil du barreau de Montréal nomme sept examinateurs dont l'un doit être choisi parmi les professeurs ou chargés de cours de l'Université de Montréal, et un autre parmi les professeurs ou chargés de cours de l'Université McGill;

à compter de mai 1956 et tous les trois ans par la suite, les conseils des barreaux du Bas Saint-Laurent, d'Arthabaska et de Bedford nomment chacun un examinateur.

Les examinateurs actuellement en fonction le demeurent jusqu'à ce qu'ils soient remplacés suivant le mode prévu aux alinéas précédents.

Déché-  
ance.

3. L'examineur nommé à titre de représentant de la faculté de droit d'une université qui, pour une raison quelconque, cesse d'être professeur ou chargé de cours à cette université est déchu automatiquement de sa fonction.

Vacances.

4. Toute vacance survenant avant l'expiration du mandat d'un examinateur est remplie pour le temps qui reste à courir par le conseil de la section intéressée.

Absences.

5. Si à l'occasion d'un examen un examinateur est absent ou incapable d'agir, le bâtonnier de la province ou, à son défaut, le secrétaire du bureau des examinateurs lui nomment un substitut.

Quorum.

6. Le quorum du bureau des examinateurs est de dix.

Serment.

7. Avant chaque examen, les examinateurs doivent prêter serment devant le secrétaire du bureau, de remplir fidèlement leurs fonctions, de garder le secret sur leurs délibérations et sur le choix des questions de l'examen.

Exami-  
ners.

2. Commencing in May 1953 and every three years thereafter, the council of the Bar of Quebec shall appoint three examiners one of whom shall be selected from among the professors or lecturers of the law faculty of Laval University;

commencing in May 1953 and every three years thereafter, the council of the Bar of Abitibi shall appoint one examiner;

commencing in May 1954 and every three years thereafter, each of the councils of the bars of Hull, Three Rivers, St. Francis, Richelieu, Saguenay and the Laurentides shall appoint one examiner;

commencing in May 1955 and every three years thereafter, the council of the Bar of Montreal shall appoint seven examiners one of whom shall be selected from among the professors or lecturers of the University of Montreal and another from among the professors or lecturers of McGill University;

commencing in May 1956 and every three years thereafter, each of the councils of the bars of the Lower St. Lawrence, Arthabaska and Bedford shall appoint one examiner.

The present examiners shall remain in office until replaced in the manner provided in the preceding paragraphs.

Forfeiture.

3. An examiner appointed as representative of the law faculty of a university who, for any reason, ceases to a professor or lecturer at such university shall *ipso facto* forfeit his appointment.

Vacancies.

4. Any vacancy arising before the expiry of the term of an examiner shall be filled for the time remaining to run by the council of the section concerned.

Absences.

5. If, when an examination is held, an examiner is absent or unable to act, the bâtonnier of the province or, in his default, the secretary of the board of examiners shall appoint a substitute for him.

Quorum.

6. The quorum of the board of examiners shall be ten members.

Oath.

7. Before each examination, the examiners shall make oath before the secretary of the board, to perform their duties faithfully and to maintain secrecy as to their deliberations and as to the selection of the examination questions.

Examen  
des dos-  
siers.

**77.** A la date fixée par le conseil général, un comité des examinateurs, auquel peut être adjoint le bâtonnier de la province, examine les dossiers et décide des qualifications des aspirants à l'étude; les dispositions des articles 78 et 79 s'appliquent à ce comité.

**77.** On the date fixed by the general council, a committee of examiners to which the bâtonnier of the province may be added, shall examine the records and decide on the qualifications of the candidates for study; the provisions of sections 78 and 79 shall apply to such committee.

Examina-  
tion of  
records.Procédure  
aux exa-  
mens.

**78.** Les examinateurs procèdent aux examens suivant les règlements édictés par le conseil général.

**78.** The examiners shall conduct the examinations in accordance with the by-laws enacted by the general council.

Procedure  
for exami-  
nations.Admis-  
sion.

Le candidat est admis à la majorité des voix. S'il y a partage égal des voix, il est refusé.

A candidate shall be admitted by a majority vote. If the votes are equally divided, he shall not be admitted.

Admis-  
sion.

Enquête.

Les examinateurs doivent s'enquérir des mœurs, des connaissances, des capacités, des qualités et des qualifications du candidat. A ces fins, ils peuvent assigner et interroger sous serment reçu par l'un d'entre eux, le candidat et toute autre personne, et leur poser toutes les questions pertinentes aux matières sur lesquelles ils sont tenus de s'enquérir.

The examiners shall inquire into the morals, knowledge, capacity, qualifications and attainments of the candidate. For such purpose they may summon and examine under oath, administered by one of them, the candidate and any other person and put to them any question pertinent to the subject of their inquiry.

Inquiry.

Témoins.

Le bureau des examinateurs exerce tous les pouvoirs de la Cour supérieure pour contraindre les témoins à comparaître et à répondre sous serment, de la manière et sous les peines portées au Code de procédure civile.

The board of examiners shall have all the powers of the Superior Court to compel witnesses to appear and to answer on oath, in the manner and under the penalties prescribed by the Code of Civil Procedure.

With-  
nesses.Décisions, etc.,  
inatta-  
quables.

**79.** Les décisions des examinateurs, de même que les procédures adoptées par eux ou faites devant eux au cours des examens, ne peuvent être attaquées devant les tribunaux, annulées ou cassées, même par voie de *certiorari* ou de *prohibition*.

**79.** The decisions of the examiners as well as the proceedings adopted by them or made before them in the course of the examinations, may not be attacked before the courts, annulled or quashed, even by *certiorari* or *prohibition*.

Decisions,  
etc., not  
to be  
attacked.

Finalité.

Toutes leurs décisions sont finales et sans appel.

All their decisions shall be final and without appeal.

Finality.

#### § 4.—*Certificats et diplômes*

#### § 4.—*Certificates and diplomas*

Certifi-  
cats.

**80.** Sur le rapport adressé par les examinateurs au bâtonnier de la province, et attestant que le candidat est de bonnes mœurs, qu'il a les aptitudes, connaissances, qualités et qualifications requises, et qu'il s'est en tout conformé à la loi et aux règlements du barreau, le bâtonnier accorde à l'aspirant à l'étude un certificat d'admission à l'étude du droit, et à l'aspirant à la profession un diplôme d'admission au barreau de la province.

**80.** Upon the report addressed by the examiners to the bâtonnier of the province, certifying that a candidate bears a good character, that he has the necessary capacity, knowledge, qualities and qualifications and that he has fully complied with the law and the by-laws of the Bar, the bâtonnier shall grant a certificate of admission to the study of law in the case of a candidate for study, and a diploma of admission to the Bar of the Province in the case of a candidate for the practice of the profession.

Certifi-  
cates.



Preuve  
requisse.

Cependant l'aspirant n'a droit à ce diplôme que s'il a établi, à la satisfaction des examinateurs, qu'avant ou après son admission à l'étude du droit il a suivi avec succès le cours régulier de philosophie d'une université reconnue par le conseil général du barreau de la province.

Nevertheless the candidate shall not be entitled to such diploma unless he shows to the satisfaction of the examiners that before or after his admission to the study of law he successfully followed the regular course in philosophy of a university recognized by the general council of the Bar of the Province.

Proof  
required.Effet du  
diplôme.

Ce diplôme confère à son détenteur le droit d'exercer comme avocat devant tous les tribunaux de la province.

The holder of such diploma shall be entitled to practise as an advocate before all courts of the province.

Effect of  
diploma.Condi-  
tions.

Mais le titulaire doit, au préalable, avoir payé les honoraires exigibles et prêté le serment de bien et fidèlement remplir ses devoirs professionnels ainsi que les serments d'allégeance au souverain régnant prescrits par les lois fédérales et provinciales.

But the holder must previously have paid the required fees and taken an oath well and faithfully to discharge his professional duties, as well as the oaths of allegiance to the reigning sovereign prescribed by federal and provincial laws.

Condi-  
tions.Réception  
des ser-  
ments,  
etc.

Ces serments sont reçus par le secrétaire-trésorier du conseil général ou, sur production d'un certificat de ce dernier à l'effet que le candidat s'est conformé à la loi et aux règlements du barreau, par le bâtonnier de la section dont relève le candidat. Mention de la prestation de ces serments est faite sur le diplôme. Le certificat d'admission à l'étude et le diplôme d'avocat sont signés par le bâtonnier de la province, contresignés par le secrétaire-trésorier, et portent le sceau de la corporation. Ils sont enregistrés au long dans les registres du conseil général sur paiement au secrétaire-trésorier des honoraires déterminés par les règlements.

Such oaths shall be administered by the secretary-treasurer of the general council or, upon production of a certificate from the latter that the candidate has complied with the law and the by-laws of the Bar, by the bâtonnier of the section to which the candidate belongs. The taking of such oaths shall be noted on the diploma. Certificates of admission to study and the advocates diploma shall be signed by the bâtonnier of the province, countersigned by the secretary-treasurer and bear the seal of the corporation. They shall be registered at length in the registers of the general council on payment to the secretary-treasurer of the fees fixed by the by-laws.

Oaths re-  
ceived,  
etc.Comité  
d'enquête.

**S1.** Lorsque dans les douze mois d'un examen subi par un candidat, le conseil général est informé ou a lieu de croire que le détenteur d'un diplôme d'avocat s'est rendu coupable de fraude au cours de l'examen requis pour l'obtention de ce diplôme ou dans l'accomplissement des formalités prescrites pour cet examen, il peut nommer un comité d'au moins cinq examinateurs pour faire enquête à ce sujet.

**S1.** Whenever, within twelve months of an examination taken by a candidate, the general council is informed or has reason to believe that the holder of an advocates diploma has been guilty of fraud at the examination required for obtaining such diploma or in the fulfilment of the formalities prescribed for such examination, it may appoint a committee of at least five examiners to inquire into the matter.

Commit-  
tee to  
inquire.Nomina-  
tion et  
procé-  
dure.

Le mode de nomination du comité et la procédure à suivre pour l'enquête sont déterminés par les règlements. Dans l'exercice de ses fonctions, le comité possède tous les pouvoirs et attributions conférés au bureau des examinateurs par les articles 78 et 79.

The method of appointing the committee and the procedure to be followed for the inquiry shall be determined by the by-laws. In the discharge of its duties, the committee shall have all the rights and powers granted to the board of examiners by sections 78 and 79.

Appoint-  
ment and  
proce-  
dure.



Décision  
et rap-  
port.

Le comité doit s'enquérir des faits, rendre sa décision et faire rapport au bâtonnier de la province dans un délai de six mois de sa nomination à moins que le conseil général, sur requête à lui présentée par le comité à cet effet et pour les motifs jugés suffisants, ne prolonge ce délai.

Résilia-  
tion du  
diplôme.

Si le rapport du comité constate une fraude suffisante pour vicier l'examen et conclut à l'annulation du diplôme, celui-ci est résilié et l'avocat à qui il a été accordé cesse de faire partie du barreau de la province de Québec et perd tous les droits, titres et privilèges inhérents à la profession d'avocat.

The committee shall investigate the facts, make its decision and report to the bâtonnier of the province within a delay of six months from its appointment unless the general council, upon a petition presented to it by the committee to that effect and for reasons deemed sufficient, prolongs such delay.

Decision  
and  
report.

If the report of the committee establishes a fraud sufficient to vitiate the examination and decides that the diploma should be cancelled, the same shall be rescinded and the advocate to whom it was granted shall cease to be a member of the Bar of the Province of Quebec and shall forfeit all the rights, titles and privileges pertaining to the profession of advocate.

Diploma  
rescinded.

§ 5.—*Admission des avocats des autres provinces*

§ 5.—*Admission of advocates from other provinces.*

Requête.

**82. 1.** Pour être admis au barreau de la province de Québec les membres du barreau d'une autre province du Canada doivent, par voie de requête, demander au conseil général l'autorisation de se présenter à l'examen d'admission à l'exercice de la profession et cet examen devra porter sur le Code civil et les autres lois de la province de Québec.

Certificats  
requis.

La requête doit être accompagnée d'un certificat de bonne conduite, ainsi que des certificats des officiers compétents attestant que le requérant a été régulièrement admis au barreau de sa province, qu'il est et a toujours été en règle avec ce dernier et indiquant en outre le montant exigé d'un avocat de la province de Québec pour son admission au barreau de la province en question.

Examen.

En adjugeant sur cette requête, le conseil général détermine la nature de l'examen que doit subir le requérant.

Condi-  
tions re-  
quises.

Si le conseil général accorde l'autorisation demandée, le candidat doit s'inscrire à l'examen dans la section où il réside ou, s'il n'a pas de résidence dans la province, dans la section de son choix. Il doit payer de plus, à titre d'honoraires, au trésorier de la section concernée, l'équivalent des honoraires exigés d'un avocat de la province de Québec qui demande

**82. 1.** In order to be admitted to the Bar of the Province of Quebec, members of the bar of another province of Canada must apply by petition to the general council for permission to the examination for admission to practise the profession and such examination shall be on the Civil Code and other laws of the Province of Quebec.

Petition.

The petition must be accompanied by a certificate of good conduct as well as certificates by the competent officers establishing that the petitioner has been regularly admitted to the Bar of his province, that he is and always has been in good standing with the latter, and also stating the amount exigible from an advocate of the Province of Quebec for his admission to the Bar of the province in question.

Certifi-  
cates re-  
quired.

In adjudicating on such petition, the general council shall determine the nature of the examination to be taken by the petitioner.

Exami-  
nation.

If the authorization prayed for is granted by the general council, the candidate shall register for examination in the section where he resides or if he has no residence in the province, in the section selected by him. In addition, he shall pay as fees to the treasurer of the section concerned, a sum equal to the fees from an advocate of the Province of

Condi-  
tions re-  
quired.

son admission au barreau de la province d'où vient le candidat, soit à titre d'avocat (*barrister*), soit à titre d'avoué (*solicitor*). En aucun cas les honoraires exigibles ne doivent être inférieurs à quatre cent cinquante dollars.

Hono-  
raires.  
transmis.

Le trésorier de section qui perçoit ces honoraires en transmet le tiers au secrétaire-trésorier du conseil général.

Restric-  
tion.

2. Seuls les avocats d'une province dans laquelle les mêmes privilèges sont reconnus aux avocats de la province de Québec peuvent se prévaloir de la faculté accordée par le présent article.

Priviège.

**83.** Sur preuve suffisante que les mêmes privilèges sont accordés aux avocats de la province, les membres du barreau d'une autre province du Canada ont droit d'occuper devant les tribunaux criminels et correctionnels de la province de Québec.

Quebec who applies for admission to the Bar of the province which the candidate comes from, either as barrister or as solicitor. In no case shall the fees payable be less than four hundred and fifty dollars.

The treasurer of a section who collects such fees shall forward one-third thereof to the secretary-treasurer of the general council.

Trans-  
mission  
of fees.

2. Only advocates of a province in which the same privileges are extended to advocates of the Province of Quebec may avail themselves of the privilege granted by this section.

Restric-  
tion.

**83.** Upon sufficient proof that the same privileges are granted to advocates of this province, members of the bar of another province of Canada shall have the right to appear and act before all the courts of the Province of Quebec having criminal and correctional jurisdiction.

Priviège.

#### SECTION IX

##### COTISATIONS DES MEMBRES DU BARREAU; ABANDON ET REPRISE DE L'EXERCICE DE LA PROFESSION

Cotisa-  
tion an-  
nuelle.

**84.** Le conseil général, les conseils de section et les comités de direction des associations de bibliothèque déterminent, par règlement ou par résolution et suivant leur juridiction respective, la cotisation annuelle exigible des membres du barreau, qui doit être versée au trésorier de chaque section, le ou avant le 1er mai de chaque année.

Trans-  
mission.

Les trésoriers de section doivent transmettre sans délai au secrétaire-trésorier du conseil général la part de la cotisation afférente à ce dernier.

Avocat  
abandon-  
nant  
l'exercice.

**85.** L'avocat qui abandonne l'exercice de sa profession peut se libérer du paiement de la cotisation annuelle, pendant le temps qu'il n'exerce pas, en informant par écrit le secrétaire-trésorier du conseil général et le secrétaire de sa section de son intention de ne plus exercer, et en versant au trésorier tous arriérés de cotisation s'il en est.

#### DIVISION IX

##### CONTRIBUTIONS BY MEMBERS OF THE BAR; CESSATION AND RESUMPTION OF PRACTICE OF THE PROFESSION

**84.** The general council, councils of sections and committees of management of library associations shall determine, by by-laws or resolution and according to their respective jurisdictions, the annual contribution payable by the members of the Bar, which shall be paid to the treasurer of each section on or before May 1st of each year.

Annual  
contri-  
bution.

Treasurers of sections shall forward without delay to the secretary-treasurer of the general council the portion of the contribution accruing to the latter.

Forward-  
ing.

**85.** An Advocate ceasing to practise his profession may be relieved of payment of the annual contribution during the time he does not practise, by giving written notice to the secretary-treasurer of the general council and to the secretary of his section of his intention to cease practising, and by paying to the treasurer all contributions in arrears if any.

Advocate  
ceasing to  
practice.

Radiation  
de nom.

Le secrétaire-trésorier du conseil général doit alors rayer le nom de cet avocat du tableau à compter du jour indiqué dans l'avis, sans préjudice du droit du conseil de section, du comité provincial de discipline et du conseil général d'exercer le cas échéant leurs pouvoirs disciplinaires à l'égard de cet avocat, relativement à tout acte accompli par lui en sa qualité professionnelle jusqu'au jour où il a cessé effectivement d'exercer la profession.

The secretary-treasurer of the general council shall then strike the name of such advocate from the roll as of the date fixed in the notice, without prejudice to the right of the council of the section, the provincial committee on discipline and the general council to exercise, in case of need, their disciplinary powers with respect to such advocate, as regards any act done by him in his professional capacity up to the day on which he actually ceased to practise his profession.

Striking  
off name.

Peine.

Si après l'époque fixée dans l'avis en question l'avocat démissionnaire exerce la profession de quelque manière que ce soit il devient passible des peines prévues à l'article 99.

If, after the time fixed in the notice in question, the advocate resigning practises the profession in any manner whatsoever, he shall be liable to the penalties provided in section 99.

Penalty.

Avis de  
reprise  
d'exer-  
cice.

**86.** Cet avocat peut reprendre l'exercice de sa profession en donnant avis de son intention de le faire au secrétaire de sa section et en payant, au préalable, la cotisation exigible pour l'année courante.

**86.** Such advocate may resume the practice of his profession by giving notice to the secretary of his section of his intention so to do, and by previously paying the contribution payable for the current year.

Notice of  
resuming  
practice.

Affichage.

Le secrétaire de section affiche cet avis durant un mois à l'entrée de la bibliothèque ou du vestiaire; et, s'il n'est pas fait d'objection pendant cette période, ou si l'objection faite est renvoyée par le conseil, il en informe le secrétaire-trésorier du conseil général qui accorde alors à cet avocat un certificat de qualification tenant lieu de son inscription au tableau de l'Ordre.

The secretary of the section shall post up such notice for one month at the entrance of the library or the robing-room; and if no objection be made during such time, or if any objection made be set aside by the council, he shall so inform the secretary-treasurer of the general council who shall then grant to such advocate a certificate of qualification which shall avail in lieu of his entry on the roll of the Order.

Posting  
up.

Objection.

Si l'objection porte sur la nature des occupations de l'avocat alors qu'il n'était pas en droit d'exercer sa profession ou si elle porte sur tout autre point; la question est soumise au conseil de la section. Celui-ci, après avoir entendu les parties, peut refuser ou accorder à cet avocat la permission de reprendre l'exercice de sa profession et il consigne au procès-verbal de ses délibérations les motifs de sa décision.

If any objection be made by reason of the occupation which the advocate may have followed in the interval, or for any other cause, the question shall be submitted to the council of the section. The latter, after hearing the parties, may refuse to allow or may allow such advocate to resume practice, and it shall state the reasons for its decision in the minutes of its proceedings.

Objection.

Appel.

Il y a appel de cette décision au conseil général.

An appeal from such decision shall lie to the general council.

Appeal.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**87.** Les prescriptions de l'article précédent s'appliquent également à l'avocat qui, ayant cessé d'exercer sans donner l'avis prescrit par l'article 85, reprend l'exercice de la profession en payant ses arriérés de cotisation.

**87.** The provisions of the preceding section shall also apply to an advocate who, having ceased to practise without giving the notice prescribed in section 85, resumes the practise of his profession and pays his arrears of contributions.

Provisions  
to apply.

Remise  
d'arriérés.

Toutefois, sur requête reçue sous serment et pour des motifs jugés suffisants, le conseil de section peut relever cet avocat du paiement de tels arriérés y compris la part afférente au conseil général.

Idem.

Ces prescriptions s'appliquent aussi à l'avocat qui désire reprendre l'exercice au terme d'une suspension d'un mois ou plus.

Avocat  
suspendu.

Un avocat suspendu, pour quelque période que ce soit, ne peut exercer à moins de rapporter au conseil de la section qui l'a condamné la preuve de la réparation du préjudice causé par son acte dérogatoire. Il doit en outre avoir acquitté tous les frais adjugés contre lui, et ceux prévus aux règlements.

Devoirs  
des trésoriers de  
sections.

**88.** Les trésoriers de section doivent transmettre au secrétaire-trésorier du conseil général avant le 15 mai de chaque année:

a) la liste des avocats de leur section qui ont acquitté la cotisation annuelle ainsi que les arriérés, s'il en est;

b) une liste spéciale des avocats de leur section qui, à raison de l'établissement d'une association de bibliothèque dans le district judiciaire où ils exercent, ont acquitté la cotisation annuelle payable à cette association.

Ils doivent aussi communiquer sans tarder les noms des avocats qui, dans le cours de l'année et après la publication du tableau, ont payé la cotisation annuelle et les arriérés, s'il en est.

De même, si des noms d'avocats ont été transmis ou omis par erreur, ces trésoriers doivent en avertir le secrétaire-trésorier sans délai.

## SECTION X

## TABLEAU DE L'ORDRE DES AVOCATS

Tableau.

**89. 1.** Le tableau de l'Ordre comprend deux catégories d'avocats inscrits, pour chaque section, sous des titres distincts:

- a) les avocats en exercice;
- b) les avocats non-pratiquants.

Avocats  
en exer-  
cice.

Les avocats en exercice sont les membres du barreau habiles à exercer et qui ont acquitté les cotisations exigibles aux termes de la présente loi.

However, upon a petition made under oath and for reasons deemed sufficient, the council of a section may relieve such advocate from the payment of such arrears including the portion accruing to the general council.

Relief  
of arrears.

These provisions shall also apply to an advocate who wishes to resume practice after suspension for one month or more.

Idem.

An advocate suspended for any period whatsoever, shall not practise unless he proves to the council of the section which that he has made restitution for the damage caused by his derogatory act. He must also have paid all costs awarded against him and those provided by the by-laws.

Advocate  
suspend-  
ed.

**88.** Treasurers of sections shall forward to the secretary-treasurer of the general council before the 15th of May of each year:

Duties of  
treasurers  
of sec-  
tions.

a. a list of the advocates of their sections who have paid the annual contribution, as well as any arrears;

b. a special list of the advocates of their sections who, owing to the establishment of a library association in the judicial district where they practise, have paid the annual contribution payable to such association.

They shall also forward without delay the names of the advocates who, during the year and after the publication of the roll, have paid the annual contribution and arrears, if any.

Such treasurers shall also inform the secretary-treasurer without delay if names of advocates have been forwarded or omitted by error.

## DIVISION X

## ROLL OF THE ORDER OF ADVOCATES

**89. 1.** The roll of the Order shall contain two categories of advocates entered, for each section, under separate heads:

- a. practising advocates;
- b. non-practising advocates.

Practising advocates are the members of the Bar who are qualified to practise and have paid the contributions payable under this act.

Practising  
advoc-  
ates.



|                                     |  |   |                                  |
|-------------------------------------|--|---|----------------------------------|
| Fonctions, etc.                     | Leurs fonctions, leurs droits et leurs privilèges sont définis et déterminés dans la section II.   | Their functions, rights and privileges are defined and determined in division II.   | Fonctions, etc.                  |
| Fonctions compatibles.              | Les fonctions d'assistant-procureur-général, d'officier légiste spécial et de greffier légiste de la Législature sont compatibles avec l'exercice de la profession, et les avocats titulaires de ces fonctions conservent le droit d'être inscrits au tableau de l'Ordre, dans la catégorie des avocats en exercice.   | The offices of deputy Attorney-General, special law officer and law clerk of the Legislature are compatible with the practice of the profession, and advocates holding such offices shall retain the right to be entered on the roll of the Order, as practising advocates.   | Compatible offices.              |
| Avocats non-pratiquants.            | Les non-pratiquants sont les avocats qui peuvent rester inscrits au tableau, bien qu'ils soient inhabiles à exercer à cause des emplois, des charges ou des fonctions qu'ils occupent.   | Non-practising advocates are advocates who may remain entered on the roll, although disqualified from practising by reason of their occupations, positions or functions.  | Non-practising advocates.        |
| Règlementation.                     | Le conseil général détermine par règlement les emplois, charges ou fonctions qui permettent cette inscription spéciale.  | The general council shall determine by by-law the occupations, positions or functions which justify such special entry.   | By-laws.                         |
| Inéligibilité, etc.                 | Les avocats non-pratiquants n'ont pas le droit de voter aux élections annuelles du barreau et ils sont inéligibles aux postes d'officiers et de conseillers des sections ou du conseil général.  | Non-practising advocates shall not be entitled to vote at the annual elections of the Bar and shall not be eligible as officers or councillors of sections or of the general council.   | Ineligibility.                   |
| Privilèges, etc.                    | Ils sont astreints au paiement de la cotisation annuelle exigible des avocats en exercice; ils participent aux assemblées de leur section, mais à titre consultatif seulement; ils reçoivent les rapports judiciaires officiels et la Revue du barreau, ainsi que les autres publications, les communications et les convocations adressées aux avocats en exercice.         | They must pay the annual contribution payable by practising advocates; they shall participate in the meetings of their sections, but in an advisory capacity only; they shall receive the official law reports and the Revue du Barreau, as well as the other publications, information and notices of meetings sent to practising advocates.                                       | Privileges, etc.                 |
| Qualités requise pour être inscrit. | 2. Seuls peuvent être inscrits au tableau, dans l'une ou l'autre catégorie, les avocats dont les diplômes sont dûment enregistrés, qui ont acquitté les cotisations annuelles et qui ne sont pas privés de leurs qualifications professionnelles.  | 2. Only advocates whose diplomas are duly registered, who have paid the annual contributions and who are not deprived of their professional status may be entered on the roll in either category.   | Qualifications to be registered. |
| Tableau annuel.                     | 3. Le secrétaire-trésorier du conseil général dresse le tableau de l'Ordre chaque année dans le mois de mai autant que possible, d'après les registres du conseil général et les listes des avocats en exercice et des avocats non-pratiquants que lui transmettent les trésoriers de section et, le cas échéant, les secrétaires-trésoriers d'associations de bibliothèque. | 3. The secretary-treasurer of the general council shall prepare the roll of the Order each year, in the month of May in so far as is possible, according to the registers of the general council and the lists of practising and non-practising advocates forwarded to him by the treasurers of sections and, where necessary, by the secretary-treasurers of library associations. | Annual roll.                     |
| Cotisations en retard.              | 90. 1. L'avocat dont le nom n'apparaît pas au tableau faute d'avoir acquitté en temps utile la cotisation de l'année courante peut, s'il n'est pas autrement déqualifié, régulariser sa situation en payant cette cotisation à qui de droit.   | 90. 1. An advocate whose name does not appear on the roll, by reason of failure to pay in due time the contribution for the current year may, if not otherwise disqualified, regularize his situation by paying such contribution to the proper authority.  | Delayed contributions.           |

- Certificat.** Sur production des reçus de l'officier compétent et sur paiement des honoraires prescrits, le secrétaire-trésorier du conseil général remet à cet avocat un certificat de qualification l'habilitant à exercer et tenant lieu de son inscription au tableau pour le reste de l'année courante. Certifi-  
cate.
- Idem.** Toutefois, un avocat qui doit des cotisations pour plus d'un an ne peut obtenir ce certificat sans s'être au préalable conformé aux prescriptions de l'article 86. Idem.
- Exercice autorisé.** Sur présentation de ce certificat aux protonotaires et aux greffiers des tribunaux, l'avocat peut alors exercer comme si son nom était au tableau. Practice  
author-  
ized.
- Réintégration.** 2. L'avocat dont le nom n'apparaît pas au tableau par suite d'une sentence disciplinaire peut, au terme de sa suspension et sujet aux prescriptions de l'article 87, requérir un certificat identique, sur paiement des honoraires prescrits. Reinte-  
gration.
- Omission par erreur.** 3. L'avocat dont le nom est omis par erreur du tableau a droit à ce certificat gratuitement. Omission  
by error.
- Nouvel avocat.** **91.** L'avocat commençant à exercer n'est tenu de payer que la cotisation de l'année courante, déterminée par le conseil général et le conseil de la section; et il a alors droit, gratuitement, au certificat de qualification prévu à l'article 90. New ad-  
vocate.
- Impression du tableau.** **92.** Le tableau est imprimé aux frais du conseil général et le secrétaire-trésorier en expédie sans délai un nombre suffisant d'exemplaires certifiés par lui à tous les secrétaires de section. Ceux-ci les affichent en la manière accoutumée et les distribuent aux shérifs, protonotaires et greffiers des tribunaux civils et criminels de la section. Printing  
of roll.
- Affichage.** Ces officiers à leur tour doivent afficher le tableau dans un endroit apparent de leur bureau ou du greffe du tribunal. Posting-  
up.
- Copies aux juges.** Les secrétaires de section doivent en outre en expédier un exemplaire à chacun des juges de la Cour supérieure, des juges de district, des juges des sessions de la paix et des juges municipaux des districts judiciaires compris dans la section. Copies to  
judges.
- Upon presentation of the receipt of the proper officer and payment of the prescribed fees, the secretary-treasurer of the general council shall issue to such advocate a certificate of qualification entitling him to practise and replacing his entry on the roll for the balance of the current year.
- However, an advocate whose contributions are due for more than one year may not obtain such certificate without first complying with the provisions of section 86.
- Upon presentation of such certificate to the prothonotaries and clerks of the courts, such advocate may practise as if his name appeared on the roll.
2. An advocate whose name does not appear on the roll by reason of a disciplinary sentence may, at the end of his suspension and subject to the provisions of section 87, apply for a similar certificate, upon payment of the prescribed fees.
3. An advocate whose name has been inadvertently omitted from the roll, is entitled to such certificate free of charge.
- 91.** An advocate commencing to practise is liable to pay only the contribution for the current year, as determined by the general council and the council of his section; and he is then entitled to receive free of charge the certificate of qualification contemplated in section 90.
- 92.** The roll shall be printed at the expense of the general council and the secretary-treasurer shall forward without delay a sufficient number of copies thereof certified by him to all secretaries of sections. The latter shall post them up in the usual manner and deliver them to the sheriffs, prothonotaries and clerks of the civil and criminal courts of the section.
- Such officers shall then post up the roll in a conspicuous place in their office or in the office of the court.
- The secretaries of section shall also send a copy thereof to each judge of the Superior Court, district judge, judge of Sessions of the Peace and municipal judge of the judicial districts comprised in the section.

Avis de radiation aux secrétaires de sections.

**93.** Le secrétaire-trésorier du conseil général doit expédier aux secrétaires de sections, en plusieurs copies un avis certifié par lui de la radiation définitive ou de la suspension temporaire d'un avocat.

Distribution.

Les secrétaires doivent distribuer cet avis sans délai, tant au syndic qu'aux shérifs, protonotaires et greffiers des tribunaux de leur section.

Radiation.

Sur réception de l'avis, les shérifs, protonotaires et greffiers doivent, dans le cas d'une radiation définitive, rayer immédiatement du tableau le nom de l'avocat mentionné dans l'avis et apposer en regard de cette radiation leurs initiales et la date de la sentence et, dans le cas d'une suspension temporaire, noter au tableau la période de suspension en regard du nom de l'avocat et y apposer leurs initiales et la date de la sentence.

Listes conservées, etc.

**94.** Les trésoriers et les secrétaires de section doivent conserver dans les archives de la section, pour consultation, et les afficher si possible à la porte de la bibliothèque, deux listes: l'une des membres de la section suspendus de leurs fonctions ou rayée du tableau; l'autre, des avocats inhabiles à exercer faute d'avoir payé la cotisation annuelle.

Copies au syndic.

Les secrétaires doivent aussi remettre sans délai une copie de ces listes au syndic de la section et l'informer des additions et des changements apportés aux listes originales.

**93.** The secretary-treasurer of the general council shall send to the secretaries of sections, in several copies a notice certified by him of the permanent dismissal or temporary suspension of an advocate.

Notices of dismissal to secretaries of sections.

The secretaries shall distribute such notice without delay, to the syndics and to the sheriffs, prothonotaries and clerks of the courts of their sections.

Distribution.

Upon receipt of such notice, the sheriffs, prothonotaries and clerks shall, in the case of a permanent dismissal, immediately strike from the roll the name of the advocate mentioned in the notice and place opposite such ensure their initials and the date of the sentence and, in the case of a temporary suspension, note on the roll the duration of the suspension, opposite the name of such advocate, with their initials and the date of the sentence.

Striking off.

**94.** The treasurers and secretaries of sections shall keep in the records of their sections, for purposes reference, and shall post up if possible at the door of the library, two lists: one of the members of the section suspended or struck from the roll and the other of the advocates disqualified from practise for failure to pay the annual contribution.

Keeping, etc., of lists.

The secretaries shall also forward without delay a copy of such lists to the syndic of their sections and inform them of the additions and changes made in the original lists.

Copies to syndic.

## SECTION XI

### INHABILITÉ DES AVOCATS

## DIVISION XI

### DISQUALIFICATION OF ADVOCATES

Inhabilités.

**95.** Un avocat est inhabile à exercer sa profession devant les tribunaux de la province, et toute procédure par lui faite est absolument nulle dans le cas où:

a) il occupe une charge ou des fonctions déclarées, par le conseil général, incompatibles avec l'exercice de la profession d'avocat;

b) son nom n'est pas inscrit au tableau de l'Ordre, sous le titre des avocats en exercice;

**95.** An advocate shall be disqualified to practise his profession in the courts of the province, and all proceedings taken by him shall be absolutely null, when:

Inabilities.

a. He holds a position or office, declared by the general council to be incompatible with the practice of the profession of advocate;

b. His name is not entered on the roll of the Order under the heading practising advocates;

c) il a été suspendu de ses fonctions par le conseil de sa section, le comité provincial de discipline ou le conseil général;

d) la partie qu'il représente a, à sa connaissance, directement ou indirectement, convenu avec une autre personne, que celle-ci retienne à ses frais et risques, en tout ou en partie, dans un but de spéculation, de gain ou de profit, les services de l'avocat;

e) il tient bureau avec un agent de recouvrement ou en reçoit un salaire, ou permet à cet agent de percevoir pour lui, ou en son nom des créances ou des réclamations, ou de lui fournir un bureau ou un personnel, ou partage ses honoraires professionnels avec cet agent ou toute autre personne inhabile à exercer la profession d'avocat.

c. He has been suspended from his functions by the council of his section, the provincial committee on discipline or the general council;

d. the party whom he represents has made, to his knowledge, directly or indirectly, any agreement with another person, whereby such person undertook to retain, at his risk and expense, in whole or in part, for a speculative purpose or for gain or profit, the advocate's services;

e. he keeps an office with or receives a salary from any collection agent, or allows such agent to collect debts or claims for him or in his name, or to supply him with an office or office staff, or shares his professional fees with such agent or with any other person not qualified to practise as an advocate.

Infraction  
et peine.

**96.** Un avocat inhabile à exercer sa profession qui, directement ou indirectement, pratique sa profession, soit seul, soit conjointement avec un avocat habile à exercer, ou qui se représente comme avocat ou affiche son titre professionnel est passible, en plus des sanctions disciplinaires de l'article 48, des peines prévues à l'article 99.

**96.** Every disqualified advocate who practises his profession directly or indirectly, either alone or jointly with an advocate qualified to practise, or who represents himself as an advocate or posts up his professional style, shall be liable, in addition to the disciplinary penalties provided in section 48, to the penalties provided in section 99. Offence  
and  
penalty.

Idem.

**97.** Un avocat habile à exercer sa profession, qui prête son nom à un avocat inhabile ou à toute autre personne qui n'est pas avocat, ou qui leur permet d'employer son nom pour faire une procédure quelconque ou exercer de quelque manière que ce soit, commet un acte dérogatoire et devient passible des sanctions disciplinaires de l'article 48.

**97.** Every advocate qualified to practise his profession who lends his name to a disqualified advocate or to any other person not an advocate, or who permits such person to use his name to take any proceeding or to practise in any manner whatsoever, is guilty of a derogatory act and liable to the disciplinary penalties provided in section 48. Idem.

Sentence  
communiquée.

**98.** Les greffiers des tribunaux de juridiction criminelle de la province, devant lesquels un procès s'est instruit contre un membre du barreau, doivent sans délai informer le secrétaire de la section à laquelle appartient cet avocat, de la sentence prononcée contre ce dernier et lui en transmettre une copie certifiée.

**98.** The clerks of the courts of criminal jurisdiction in the province, before which a trial of a member of the Bar has been had, shall immediately inform the secretary of the section to which the said advocate belongs of the sentence pronounced upon him, and forward to him a certified copy of such sentence. Sentence  
forwarded.

Idem.

Le protonotaire ou le greffier d'un tribunal de juridiction civile ou criminelle dans la province, doit aussi transmettre au secrétaire de la section à laquelle appartient un avocat contre qui un jugement est prononcé, ordonnant son emprisonnement

The prothonotary or clerk of a court of civil or criminal jurisdiction in the province shall also forward to the secretary of the section to which an advocate belongs, against whom a judgment has been rendered directing his Idem.



pour mépris de cour ou pour toute autre cause, une copie certifiée de tel jugement.

imprisonment for contempt of court of for any other reason, a certified copy of such judgment.

Sentence  
forwarded.

Le secrétaire doit communiquer sans tarder la copie certifiée de la sentence ou du jugement, suivant le cas, au conseil de section qui est tenu de l'accepter comme preuve de la commission de l'offense dont l'avocat a été trouvé coupable. S'il le juge à propos, le conseil prononce alors l'une des sanctions prévues à l'article 48.

The secretary shall forthwith deliver, the certified copy of the sentence or judgment, as the case may be, to the council of the section which must accept it as sufficient proof of the commission of the offence of which the advocate was found guilty. The council, if it deems it proper, shall then impose one of the penalties contemplated by section 48.

Sentence  
communi-  
qué.

## SECTION XII

### EXERCICE ILLÉGAL DE LA PROFESSION D'AVOCAT

Infraction  
et peine.

**99.** 1. Nonobstant toute loi contraire et sans restreindre la portée des dispositions de la présente loi, quiconque exerce la profession sans être pourvu d'un diplôme d'avocat est passible d'une amende de cent à deux cents dollars pour une première infraction et de trois cents à cinq cents dollars pour toute infraction subséquente; lorsque l'infraction est commise par une corporation, une association ou une société, l'amende est de cinq cents dollars pour une première infraction, et de mille dollars pour toute infraction subséquente.

Idem.

2. Exerce illégalement la profession au sens du paragraphe précédent et dans chacun des cas suivants, toute personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui

- a) usurpe les fonctions d'avocat;
- b) en fait ou prétend en faire les actes;
- c) prend verbalement ou autrement, le titre d'avocat, de procureur, d'avoué, de conseiller juridique, ou tout autre titre analogue;
- d) de quelque manière ou par quelque moyen s'annonce comme tel;
- e) agit de manière à donner lieu de croire qu'elle est autorisée à remplir les fonctions d'avocat ou à en faire les actes.

Exercice  
illégal.

**100.** Est censé exercer illégalement la profession d'avocat au sens de l'article 99, un avocat devenu inhabile ou toute personne non pourvue d'un diplôme d'avocat, qui

- 1. s'associe pour la pratique de la profession à un avocat en exercice ou par

## DIVISION XII

### ILLEGAL PRACTICE OF THE PROFESSION OF ADVOCATE

**99.** 1. Notwithstanding any law to the contrary and without limiting the scope of the provisions of this act, whoever practises the profession without holding an advocate's diploma shall be liable to a fine of one hundred dollars to two hundred dollars for the first offence, and of three hundred to five hundred dollars for each subsequent offence; when the offence is committed by a corporation, association or partnership, the fine shall be five hundred dollars for the first offence and one thousand dollars for each subsequent offence.

Offence  
and  
penalty.

2. Every person not a holder of an advocate's diploma illegally within the meaning of the preceding subsection who

Idem.

- a. usurps the functions of an advocate;
- b. acts or claims to act as such;
- c. assumes orally or otherwise the title of advocate, attorney, solicitor, legal adviser, or any similar title;
- d. advertises himself as such in any way or by any means;
- e. acts in such manner as to lead to the belief that he is authorized to fulfil the office of or to act as an advocate.

**100.** Any advocate who has become disqualified or any person not holding an advocate's diploma, is deemed to practise the profession of advocate illegally within the meaning of section 99, who

Illegal  
practice.

- 1. associates himself for the practice of the profession with a practising advocate

tage avec ce dernier, de quelque manière ou par quelque moyen que ce soit, le bénéfice d'honoraires ou gains professionnels, ou

2. se fait transporter ou fait transporter à une autre personne, en tout ou en partie, les honoraires ou les gains professionnels d'un avocat en exercice, en considération du fait que cette autre personne

a) donne ou promet à cet avocat des causes ou des affaires, ou

b) lui paye ou promet un salaire ou toute autre rémunération.

Usurpation de fonctions.

**101.** Est censée usurper les fonctions d'avocat au sens de l'article 99, une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat agissant comme intermédiaire entre une tierce personne et un avocat en exercice, qui

a) fait ou promet, ou fait faire ou promettre à cette tierce personne une réduction des frais de cet avocat, ou

b) obtient d'un avocat qu'il abandonne une partie de ses frais, ou

c) procure, promet ou convient de procurer à cette tierce personne des services professionnels, sans aucune responsabilité de sa part envers l'avocat pour ses frais, ou

d) convient ou entreprend de percevoir des réclamations ou des créances, d'intenter ou de faire intenter des poursuites judiciaires à ses seuls frais et risques. Dans ce dernier cas, le tribunal, d'office, peut renvoyer l'action intentée.

Exercice illégal

**102.** Sont censées agir de manière à donner lieu de croire qu'elles sont autorisées à remplir les fonctions d'avocat et à agir comme tel, au sens de l'article 99.

1. Une personne autre qu'un avocat en exercice, sauf un créancier s'adressant à son débiteur, qui écrit ou envoie une carte, lettre ou circulaire

a) imputant une responsabilité en matière de délit ou de quasi-délit, ou

b) requérant l'exécution ou la non exécution d'un acte ou d'une prestation quelconque ou demandant au débiteur le paiement d'une somme d'argent, soit avec frais, soit avec intimation de procédures

or shares with him in any way or by any means the benefit of professional fees or earnings, or

2. causes the fees or professional earnings of a practising advocate to be transferred to himself or to any other person, in whole or in part, in consideration of the fact that such other person

a. gives or promises cases or business to such advocate, or

b. pays him or promises him a salary or any other remuneration.

**101.** Any person not holding an advocate's diploma who acts as intermediary between a third person and a practising advocate, shall be deemed to usurp the functions of an advocate within the meaning of section 99, if he

a. makes or promises or causes to be made or promised to such third person any reduction in the charges of such advocate, or

b. persuades an advocate to forego any part of his charges, or

c. procures, promises or agrees to procure for such third person professional services without any liability on his part towards the advocate for his charges, or

d. agrees or undertakes to collect claims or debts, or to institute or cause to be instituted legal proceedings, at his own expense and risk. In such last case the court, of its own motion, may dismiss the action instituted.

Usurpation of functions.

**102.** The following shall be deemed to be acting in such a manner as to lead to the belief that they are authorized to fulfil the office of advocate and to act as such, within the meaning of section 99:

1. Any person other than a practising advocate, except a creditor addressing his debtor, who writes or sends any card, letter or circular

a. imputing responsibility in respect of an offence or quasi-offence, or

b. requiring the execution or non-execution of any act or prestation or demanding of the debtor the payment of a sum of money, either with costs or with an intimation that legal proceedings will

Illegal practice.

judiciaires. Cette disposition ne s'applique pas au notaire en exercice, pourvu que la demande ou la mise en demeure résulte d'un acte authentique de son greffe et soit sans frais;

2. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui, en son nom ou celui d'un avocat en exercice ou non, avec ou sans l'assentiment de ce dernier, fait écrire ou envoyer par une autre personne une carte, lettre ou circulaire de même nature et au même effet que celles mentionnées aux sous-paragraphes *a* et *b* du paragraphe précédent;

3. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui publie, annonce ou fait savoir, au moyen de brochures, livrets ou circulaires, ou par les journaux ou autres publications, ou par les déclarations verbales de solliciteurs, ou par tous autres moyens,

*a*) qu'elle se charge ou se chargera d'intenter ou de faire intenter des procédures judiciaires contre les débiteurs, ou

*b*) qu'elle obtient ou fait obtenir, obtiendra ou fera obtenir des jugements contre des débiteurs, ou

*c*) qu'elle exécute ou fait exécuter, exécutera ou fera exécuter des jugements contre des débiteurs, ou

*d*) qu'elle accomplit ou fait accomplir, accomplira ou fera accomplir toute autre affaire légale;

4. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui convient avec toute autre personne de mettre son avocat à la disposition de cette personne, en considération d'un paiement ou d'une souscription périodique en argent;

5. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat, qui sollicite, recherche ou obtient directement ou indirectement de la victime d'un délit ou d'un quasi-délit ou de ses représentants, l'autorisation de recouvrer ou de régler pour leur compte toute réclamation en dommages résultant de ce délit ou quasi-délit;

6. Un fonctionnaire des gouvernements fédéral ou provincial ou de corporations municipales ou scolaires, non pourvu d'un diplôme d'avocat qui agit comme tel devant tout tribunal de juridiction criminelle ou correctionnelle;

be taken. Such provision shall not apply to a practising notary provided the demand or the notice of default is given by him in virtue of an authentic deed of his records and provided this is done without cost;

2. Any person not holding an advocate's diploma who, in his name or in that of a practising or non-practising advocate, with or without the consent of the latter, causes to be written or sent by another person any card, letter or circular of the same kind and to the same effect as those mentioned in sub-paragraphs *a* and *b* of the preceding paragraph;

3. Any person not holding an advocate's diploma who advertises, announces or proclaims, by means of pamphlets, booklets or circulars, or by and through the newspapers or other publications or by and through the verbal statements of canvassers or by any other means

*a.* that he undertakes or will undertake to institute or cause to be instituted legal proceedings against debtors, or

*b.* that he obtains or causes to be obtained or will obtain or cause to be obtained judgments against debtors, or

*c.* that he executes or causes to be executed or will execute or cause to be executed judgments against debtors, or

*d.* that he undertakes or causes to be undertaken or will undertake or cause to be undertaken any other legal business;

4. Any person not holding an advocate's diploma who agrees with any other person to place his advocate at the disposal of such person, in consideration of a payment or periodic monetary subscription;

5. Any person not holding an advocate's diploma who solicits, seeks or obtains directly or indirectly, from the victim of any offence or quasi-offence or from his representatives, authorization to recover or to settle on his or their account any claim for damages resulting from such offence or quasi-offence;

6. Any officer of the federal or provincial governments or of a municipal or school corporation who not being the holder of an advocate's diploma, acts as an advocate before any court of criminal or correctional jurisdiction;

7. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui

a) offre par voie d'annonces, d'imprimés, de circulaires ou par tout autre mode de publicité, de régler les difficultés financières d'un débiteur avec ses créanciers, avec ou sans rémunération, ou

b) moyennant une commission ou rémunération quelconque, se charge de la perception des comptes ou du recouvrement des créances en assumant la responsabilité totale ou partielle des frais judiciaires, ou

c) vend, distribue ou emploie, fait vendre, distribuer ou employer des livrets de lettres imprimées, pour être adressées par un créancier à ses débiteurs, au nom et sous la signature d'une tierce personne, et comportant une mise en demeure de paiement ou toute autre intimation, ou

d) vend, distribue ou emploie, fait vendre, distribuer ou employer des formules imprimées à l'avance, pour être utilisées par les créanciers et portant l'attestation d'un commissaire de la Cour supérieure, ou de nature à créer de toute autre manière l'impression qu'elles sont des documents judiciaires.

Dans le cas de l'alinéa *d* précédent, le commissaire de la Cour supérieure qui permet que son nom, sa signature ou son sceau officiel soient apposés à tel document est passible des peines prévues au paragraphe 1 de l'article 99; de plus, sa commission peut être révoquée sur requête présentée à un juge de la Cour supérieure.

Interprétation.

**103.** Les articles 100, 101, et 102 ne doivent pas être interprétés comme restreignant la portée des dispositions générales de l'article 99.

Réclamation pour autrui.

**104.** Toute personne qui se prétend cessionnaire d'une créance et en réclame paiement en son nom avec intimation de procédures judiciaires, est présumée réclamer pour autrui au sens du paragraphe 1 de l'article 102, si elle n'a pas fait accompagner ou précéder sa réclamation de l'accomplissement des formalités prescrites aux articles 1571 à 1571*d* inclusivement du Code civil.

7. Any person not holding an advocate's diploma who

a. offers through advertisements, printed matter, circulars or any other means of publicity, to settle the financial difficulties of a debtor with his creditors, for or without remuneration, or

b. for any commission or remuneration, undertakes the collection of accounts or the recovery of claims by assuming total or partial responsibility for the judicial costs, or

c. sells, distributes or uses or causes to be sold, distributed or used booklets of printed letters to be addressed by a creditor to his debtors, in the name and under the signature of a third person and containing a putting in default to pay or any other notification, or

d. sells, distributes or uses or causes to be sold, distributed or used, forms printed in advance for use by creditors and bearing the attestation of a commissioner of the Superior Court, or of a nature to create in any other way the impression that they are judicial documents.

In the case of the preceding subparagraph *d*, the commissioner of the Superior Court who allows his name, signature or official seal to be affixed to such document shall be liable to the penalties provided in subsection 1 of section 99; moreover, his commission may be cancelled upon petition to a judge of the Superior Court.

Interpretation.

**103.** Section 100, 101 and 102 shall not be interpreted as limiting the scope of the general provisions of section 99.

Claiming for another.

**104.** Every person who claims to be the assignee of a debt and demands payment thereof in his name with notice of legal proceedings, shall be presumed to be claiming for another within the meaning of paragraph 1 of section 102, if his claim is not accompanied or preceded by the observance of the formalities prescribed in articles 1571 to 1571 *d*, inclusive, of the Civil Code.



Recou-  
vrement  
d'amende.

**105.** L'amende prévue au paragraphe 1 de l'article 99, pour chacun des cas énumérés dans la présente section, est recouvrable avec les frais, par voie com-maire, soit devant la Cour supérieure ou la Cour de magistrat, suivant le chiffre de la condamnation demandée, soit devant la Cour des sessions de la paix, soit devant deux juges de paix ou tout autre fonctionnaire revêtu des mêmes pouvoirs, dans le district judiciaire où l'infraction a été commise.

Présé-  
ance.

En Cour supérieure et en Cour de magis-trat l'action est sujette à la procédure som-maire entre locateur et locataire, et elle est entendue par privilège de préséance. Cette action peut être prise dans un délai de un an à compter de la date de l'in-fraction.

Empri-  
sonne-  
ment.

**106.** A défaut de paiement immédiat de l'amende et des frais, la personne con-damnée est emprisonnée pendant trois mois, s'il s'agit d'une première infraction, et pendant six mois, au cas de récidive.

Durée.

Cependant, cet emprisonnement cesse sur paiement de l'amende et des frais, ainsi que de tous les frais occasionnés par son incarcération.

Saisies,  
au cas  
d'une  
société,  
etc.

**107.** Si la condamnation est pronon-cée contre une société, une association, ou une corporation, l'amende et les frais sont recouvrables par la saisie et la vente de ses biens meubles et immeubles, sui-vant les règles ordinaires de l'exécution des jugements.

Propriété  
des amen-  
des.

**108.** Les amendes imposées en vertu de la présente loi appartiennent en entier à la section du barreau dans les limites de laquelle l'infraction a été commise, et l'of-ficier qui les perçoit doit les remettre sans délai au trésorier de la section ou, le cas échéant, au secrétaire-trésorier du conseil général.

Poursui-  
tes.

**109.** Les poursuites autorisées sous l'autorité de la présente loi peuvent être intentées par la corporation générale ou par la corporation de section, dans les li-mites de laquelle l'infraction a été commi-se, sur résolution de l'un ou l'autre conseil

**105.** The fine contemplated in sub-section 1 of section 99, for each of the cases enumerated in this division, shall be recoverable with costs by summary process either before the Superior Court of the Magistrate's Court, according to the amount of the condemnation sought, or before the Court of Sessions of the Peace, or before two justices of the peace or any other officer having the same powers, in the judicial district where the offence was committed.

Recovery  
of fine.

In the Superior Court and the Ma-gistrate's Court, the action shall be ac-cording to the same summary procedure as cases between lessor and lessee, and shall have precedence for hearing. Such action may be taken within a delay of one year from the date of the offence.

Prece-  
dence.

**106.** In default of immediate pay-ment of the fine and costs, the party condemned shall be imprisoned for three months in the case of a first offence, and for six months in the case of a subsequent offence.

Imprison-  
ment.

Such imprisonment shall cease, how-ever, upon payment of the fine and costs and of all the expenses occasioned by the imprisonment.

Duration.

**107.** If the condemnation be pro-nounced against any partnership, asso-ciation or corporation, the fine with costs shall be recoverable by the seizure and sale of its moveables and immove-ables according to the usual rules for the execution of judgments.

Seizure,  
in case of  
partner-  
ship.

**108.** The fines imposed under this act shall belong wholly to the section of the Bar in the territory of which the offence was committed, and the officer who collects the same shall remit them forthwith to the treasurer of the section or to the secretary-treasurer of the general council, as the case may be.

Property  
of fines.

**109.** Prosecutions authorized by this act may be taken by the general corpora-tion or by the corporation of the section in the territory of which the offence was committed, upon a resolution of the council of the corporation concerned, and

Prosecu-  
tions.

de ces corporations, sans qu'il soit besoin d'une dénonciation ou plainte attestée sous serment.

no sworn information or complaint shall be necessary.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**110.** Les dispositions de la Loi des convictions sommaires de Québec, (Statuts refondus, 1941, chapitre 29) compatibles avec celles de la présente loi, y compris les dispositions concernant l'appel, mais sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 de cette loi, s'appliquent aux procédures intentées pour le recouvrement des amendes prévues au paragraphe 1 de l'article 99 devant la Cour des sessions de la paix, ou devant deux juges de paix ou tout autre fonctionnaire investi des mêmes pouvoirs.

**110.** The provisions of the Quebec Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1941, chapter 29) compatible with those of this act, including the provisions respecting appeals but excluding the provisions of subsection 3 of section 12 of that act, shall apply to proceedings taken for the recovery of the fines contemplated in subsection 1 of section 99 before the Court of Sessions of the Peace, or before two justices of the peace or any other officer having the same powers.

Provisions  
to apply.

Plusieurs  
plaintes.

Dans les poursuites intentées devant ces juridictions, la dénonciation ou la plainte n'est pas restreinte à une seule infraction ou à un seul sujet de plainte, mais elle peut en comprendre plusieurs.

In prosecutions taken in the aforesaid jurisdictions, the information or complaint need not be confined to a single offence or count, but may include several.

Several  
com-  
plaints.

Abroga-  
tions.

**111.** Sont abrogées, par la présente loi, les suivantes:

a) 4 George VI, chapitre 57, concernant certains étudiants en service actif dans les troupes de Sa Majesté, en tant qu'elle s'applique au barreau;

b) La Loi du barreau (Statuts refondus, 1941, chapitre 262), telle que modifiée par 5 George VI, chapitre 56, 6 George VI, chapitre 59, 7 George VI, chapitre 41, 8 George VI, chapitre 41, 10 George VI, chapitre 45, 11 George VI, chapitre 62, 12 George VI, chapitre 30, 13 George VI, chapitre 63, 14 George VI, chapitre 67, 14-15 George VI, chapitre 62, 15-16 George VI, chapitre 58, et 1-2 Elizabeth II, chapitre 53.

**111.** The following acts are hereby repealed:

a. 4 George VI, chapter 57, respecting students on active service in His Majesty's troops, in so far as it applies to the Bar;

b. The Bar Act (Revised Statutes, 1941, chapter 262), as amended by the acts 5 George VI, chapter 56; 6 George VI, chapter 59; 7 George VI, chapter 41; 8 George VI, chapter 41; 10 George VI, chapter 45; 11 George VI, chapter 62; 12 George VI, chapter 30; 13 George VI, chapter 63; 14 George VI, chapter 67; 14-15 George VI, chapter 62; 15-16 George VI, chapter 58, and 1-2 Elizabeth II, chapter 53.

Repeals.

Entrée en  
vigueur.

**112.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**112.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.